



# First Steps: Taking Control of Your Money

## Primeros Pasos: Asumiendo el Control de su Dinero





# First Steps: Taking Control of Your Money

# Primeros Pasos: Asumiendo el Control de su Dinero

Write your name here:

---

What do you want to learn from this workbook?

---

---

---

---

Escriba su nombre aquí:

---

¿Qué es lo que quiere aprender de este cuaderno de trabajo?

---

---

---

---

## Table of Contents

<b>Introduction:</b> Talking about money	4
Meet your neighbors	8
<b>Exercise 1:</b> Before we begin	12
<b>Chapter 1:</b> What are your dreams?	16
<b>Exercise 2:</b> Write some of your goals here	18
<b>Worksheet 1</b>	20
<b>Chapter 2:</b> Tools for reaching goals	24
Planning	24
<b>Chapter 3:</b> Should I use a bank or financial institution?	32
Cashing a paycheck	34
Comparison chart	38
<b>Chapter 4:</b> Places offering financial services	40
Commercial banks	40
Credit unions, savings and loans, and other choices	40
<b>Worksheet 2</b> – How to decide where to keep your money	48
<b>Chapter 5:</b> Checking accounts	50
<b>Worksheet 3</b> – Balancing a checkbook	54
<b>Chapter 6:</b> More things to watch out for with checking accounts	60
<b>Chapter 7:</b> Other types of accounts	66
<b>Chapter 8:</b> How money grows	72
List of important papers	74
<b>Glossary</b>	78
<b>Resources for more information</b>	86
Books	86
Organizations that can help you make a budget	86
Other sources of information	88
Federal Government consumer publications in Spanish	88
Consumer action publications	90
AARP fact sheets in Spanish	92
Web sites	92
<b>What is AARP?</b>	94

## Contenido

<b>Introducción:</b> Hablando de Dinero	5
Conozca a sus vecinos	9
<b>Ejercicio 1:</b> Antes de empezar	13
<b>Capítulo 1:</b> ¿Cuáles son sus sueños?	16
<b>Ejercicio 2:</b> Escribe algunos de sus objetivos aquí	19
<b>Hoja de Trabajo 1</b>	21
<b>Capítulo 2:</b> Herramientas para alcanzar objetivos	25
Hacer planes	25
<b>Capítulo 3:</b> ¿Debo usar un banco o otra institución financiera?	33
Cambiando un cheque por efectivo	35
Cuadro comparativo	39
<b>Capítulo 4:</b> Entidades que ofrecen servicios financieros	41
Bancos comerciales	41
Cooperativas de crédito, asociaciones de ahorro y préstamo y otras opciones	41
<b>Hoja de Trabajo 2 –</b> Cómo decidir dónde guardar su dinero	49
<b>Capítulo 5:</b> Cuentas corrientes (de cheques)	51
<b>Hoja de Trabajo 3 –</b> Haciendo el balance de una cuenta corriente	55
<b>Capítulo 6:</b> Otras cosas que tomar en cuenta con las cuentas corrientes	61
<b>Capítulo 7:</b> Otros tipos de cuentas	67
<b>Capítulo 8:</b> Cómo crece el dinero	73
Lista de documentos importantes	75
<b>Glosario</b>	79
<b>Fuentes de mayor información</b>	87
Libros	87
Organizaciones que prestan asistencia para hacer un presupuesto	87
Otras fuentes de información	87
Publicaciones del gobierno federal en castellano	89
Publicaciones de Consumer Action	91
Hojas de datos de AARP en español	93
Lugares en la red informática	93
<b>¿Qué es AARP?</b>	95

# Introduction — Talking about money

In this section we will learn how family values affect the way we think about money.

We will show the importance of talking about money decisions. We will also learn the meaning of financial independence.

We have learned our working, spending, and savings habits from our families, usually by watching them. Maybe we saw Grandma bring out a jar of coins she saved for emergencies. Maybe we saw Grandpa come home late from the second job that paid for a new roof on the house. We watched cousins helping with the family business, and learned to mend our clothes and repair cars just like our aunts and uncles. There is no set of rules about money. We each have to learn our own way to pay our bills, to save for something special, and to save for tomorrow.

Many of us give up a lot to help our children, nieces and nephews, and godchildren get a good education, but we do not talk about money with them or in front of them because we want to protect them. By doing this, we lose the chance to teach them our values and how important it is to take care of our money.

Every day young people hear from their friends and the television that spending money is good, and spending even more is better. While society teaches young people to spend, who is going to teach them the value of work and responsibility?

Sometimes young people should share in family decisions about money. They need to understand that one fast food meal costs the same as a big dish of chicken and rice for the whole family. When we say “no” to the latest toy, as parents we can explain that the same amount of money properly invested could help pay for college. By learning how money works, children will learn to make money work for them, instead of just working for money.

# Introducción — Hablando de dinero

En esta sección vamos a averiguar cómo los valores familiares influyen sobre la manera cómo pensamos respecto al dinero. Mostraremos la importancia de conversar sobre las decisiones que se toma con el dinero. También vamos a conocer el significado de lo que es independencia financiera.

Hemos aprendido nuestros hábitos de trabajo, de gasto y de ahorro de nuestras familias, normalmente observándolos. Quizás hemos visto a nuestra abuela abrir un frasco de monedas que había ahorrado para emergencias. Acaso hemos visto a nuestro abuelo volver tarde del segundo empleo que asumió para pagar el nuevo techo de la casa. Hemos visto a los primos ayudando con el negocio de la familia y hemos aprendido a remendar nuestra ropa y reparar nuestros automóviles tal como lo hacen nuestras tías y tíos. No hay un conjunto de reglas establecidas sobre el dinero. Cada uno de nosotros tiene que aprender, a su modo, a pagar las cuentas, a ahorrar para alguna cosa especial y a ahorrar para el mañana.

Muchos de nosotros renunciamos a muchas cosas para ayudar a nuestros hijos, sobrinos y ahijados a lograr una buena educación, pero no hablamos de dinero con ellos, o delante de ellos, porque queremos protegerlos. Con esto perdemos la oportunidad de enseñarles nuestros valores sobre lo importante que es cuidar nuestro dinero.

Diariamente, los jóvenes escuchan de sus amigos y de la televisión que gastar dinero es bueno y que gastar más es mejor. ¿Quién les va a enseñar el valor del trabajo y la responsabilidad?

A veces los jóvenes necesitan compartir el proceso de decisiones de la familia respecto al dinero. Les es necesario entender que una sola comida rápida de restaurante cuesta lo mismo que un plato grande de arroz con pollo para toda la familia. Cuando decimos que no al juguete de moda que el niño nos pide, ello puede ayudarlo a entender que la misma cantidad invertida puede ayudar a pagar los estudios superiores. Al aprender cómo funciona el dinero, los niños aprenderán a hacer que el dinero les rinda... en vez de simplemente trabajar por dinero.

Parents also need to talk to each other about money decisions. People joke about couples having one spender and one saver, but it really is often true. Olivia Mellan is a psychotherapist who helps couples stop fighting about money issues. She says that even if two spenders marry, one of them is likely to start saving to keep the family money in balance. Sometimes one person in a couple will worry about money and the other won't. It is important to talk about money and share decisions. That way you won't end up fighting over money that was already spent.

**What is financial independence?** There are many different ways to look at financial independence. Being financially independent may simply mean we control our own money. We can pay our bills, we can save money, and we can invest our money. We do not have to blindly turn over our money to a friend, a relative, or a banker to make decisions for us. Instead, even if we ask for help or advice, we stay in charge of our money by understanding our choices and the best decisions for ourselves and our families.

Another way to look at financial independence is "being able to support ourselves." We are able to work and earn enough to meet our needs and those of our families.

People who are planning retirement are looking at another kind of financial independence: to be able to pay their living expenses without having to continue working for wages. Financial independence in retirement involves a combination of savings, investments, and other retirement income such as Social Security or a pension from an employer.

**This workbook was written to help you take some steps toward financial independence. There are resources for additional information in the back of the book.**

In this section we learned that family values and things we hear in the media can affect the way we think about money. It is important to talk about money because family members may have different ideas about its importance. We learned that financial independence means making the best decisions for ourselves and our families.

Las madres y los padres también precisan hablar entre ellos sobre las decisiones de dinero. La gente hace bromas sobre las parejas, que suelen tener a uno que ahorra y al otro que gasta, pero eso con frecuencia resulta cierto. Olivia Mellan es una sicóloga que ayuda a las parejas a resolver sus conflictos sobre el dinero. Ella afirma que aún si dos gastadores se casan, uno de ellos empezará a ahorrar para mantener el balance en las finanzas familiares. A veces, una persona en la pareja se preocupará por el dinero y la otra no. Es importante hablar sobre el dinero y compartir las decisiones. De ese modo, no se termina en conflicto por dinero que ya se gastó.

¿Qué es independencia financiera? Ser financieramente independiente es tener control de nuestro propio dinero. Podemos pagar cuentas, ahorrar dinero e invertirlo. No tenemos que entregar nuestro dinero a un amigo, a un pariente, o al banco para que tome decisiones por nosotros. Hacernos cargo de nuestras finanzas significa entender nuestras opciones y tomar las mejores decisiones para nosotros y nuestras familias.

Otro modo de ver la independencia financiera es “ser capaces de mantenernos.” Esto es, somos capaces de trabajar y ganar lo suficiente para atender las necesidades nuestras y de nuestra familia.

La gente que está planeando su retiro contempla otro tipo de independencia financiera: Ser capaces de pagar sus gastos sin tener que seguir trabajando por salarios. La independencia financiera después de la jubilación supone una combinación de ahorros, inversiones y otros ingresos del retiro tales como la pensión del Seguro Social u otra privada que proporciona el empleador.

Este cuaderno de trabajo le ayudará a dar algunos pasos hacia la independencia financiera. Hay referencias de información adicional en la sección final.

En esta sección hemos visto que los valores familiares y las cosas que escuchamos en la televisión pueden influir sobre la manera en que pensamos sobre el dinero. Es importante hablar sobre las decisiones de dinero porque cada uno en la familia puede tener diferentes ideas al respecto. Hemos concluido que la independencia financiera significa tomar las mejores decisiones para nosotros y nuestras familias.

## Meet your neighbors:

You are about to meet some neighbors who will show us a number of common money problems. We will revisit them with each exercise in the workbook.



Melvina Flores

### Melvina Flores

She is 50 years old. Her husband Melvin, age 52, is an U.S. citizen and teaches Spanish at the high school. He had to leave suddenly for his home country because his older brother is ill. Melvina stayed behind because she takes care of her two grandchildren after school. She has a saying for every situation.

### Belinda Garcia

She is a 65-year old widow who just last year started working in an office position through the Urban League. She works 4 hours per day and makes minimum wage. She also receives Social Security. After her husband died, she lived with her daughter in another state, but as soon as she could get Social Security, Belinda moved back to the community where she and her husband had lived for 20 years. She volunteers at the Senior Center at least two nights a week as a dance instructor.



Monica Muñoz

### Monica Muñoz

Monica is 25, and as beautiful as she is kind. Everyone in the building loves her because she cares about her neighbors. She works at a department store and studies Business Administration at the community college.

## Conozca a sus vecinos:

Algunos de sus vecinos vienen a ayudarlo con los ejercicios de este cuaderno de trabajo. Todos viven en el mismo edificio de departamentos pero, como verá, cada uno tiene distintos tipos de problemas con el dinero.

### Melvina Flores

Tiene 50 años. Su esposo Melvín, de 52 años, es ciudadano estadounidense y enseña español en una escuela secundaria. Ha tenido que viajar urgentemente a su país de origen porque su hermano mayor está enfermo. Melvina no fue porque cuida a sus dos nietos cuando salen de la escuela. Melvina tiene un dicho o proverbio para cada ocasión.

### Belinda García

Es una viuda de 65 años de edad que acaba de entrar a trabajar en una oficina a través de la Urban League. Trabaja 4 horas diarias y gana el salario mínimo. También recibe pensión del Seguro Social. Cuando su esposo murió, se fue a vivir con su hija en otro estado pero, tan pronto pudo cobrar pensión del Seguro Social, Belinda volvió a la comunidad en la que ella y su marido habían vivido 20 años. Hace trabajo voluntario en el Centro para Personas Mayores dos noches por semana, cuando menos, como instructora de baile.



Belinda García

### Mónica Muñoz

Mónica tiene 25 años y es tan bonita como bondadosa. Todos los vecinos del edificio la quieren porque se preocupa por ellos. Trabaja en una tienda grande, de ventas diversas y estudia administración de negocios en la escuela superior de la comunidad.



Vanesa Muñoz

### **Vanesa Muñoz**

The recently divorced older sister of Monica, Vanesa has moved in with her “for a little while” until she gets back on her feet. She is self-centered, lazy, and loves to make trouble. She has never worked and doesn’t want to. She makes a good first impression, and people trust her for much longer than they should.

### **Carolina Santiago**

Carolina (38) makes good money with her own cleaning business, but sends most of it home to her elderly mother and younger sisters and brothers. She and her husband Juan Diego are also saving to buy a house. They have a 13 year old son, Juan Pablo, who is spending the summer abroad with his grandparents.



Juan Diego Santiago

### **Juan Diego Santiago**

Carolina’s husband Juan Diego is several years older than she is, and works as a BMW mechanic. Lately he has taken on a lot of overtime hours to save for a down payment on a house. His younger brother is his only living relative, and Juan Diego treats him more like a son.

### **Nestor Santiago**

Juan Diego’s younger brother Nestor is a salesman at the same car dealership where Juan Diego works. He lives in the apartment, but never seems to have any money to help with the bills. He is always well-dressed and is a ladies man. He was interested in dating Monica until her sister Vanesa arrived.

*Your neighbors will be back soon to help you with the exercises!*

## Vanesa Muñoz

Hermana de Mónica recientemente divorciada, Vanesa se ha mudado a vivir con ella "por un tiempito" hasta que pueda recuperarse. Es más bien egoísta, ociosa y le encanta crear problemas. Nunca ha trabajado y tampoco quiere. Suele dar una buena primera impresión y la gente confía en ella mucho más tiempo del que debiera.

## Carolina Santiago

Carolina, que tiene 38 años, gana muy buen dinero con su negocio propio de limpieza, pero manda la mayor parte a su país para sostener a su madre anciana y a sus hermanas y hermanos más jóvenes. Ella y su esposo Juan Diego también están ahorrando para comprarse una casa. Tienen un hijo de 13 años, Juan Pablo, que está pasando el verano fuera del país con sus abuelos.



Carolina Santiago

## Juan Diego Santiago

El esposo de Carolina, Juan Diego, es varios años mayor que ella y trabaja como mecánico de automóviles BMW. Ultimamente ha estado trabajando largas horas de sobretiempo para ahorrar para la cuota inicial de una casa. Su hermano menor es su único pariente vivo y Diego lo trata, más bien, como a un hijo.

## Néstor Santiago

Hermano menor de Juan Diego, Néstor es vendedor en el mismo concesionario de automóviles en que trabaja su hermano. Vive en el mismo departamento, pero nunca parece tener dinero para ayudar con las cuentas. Siempre está muy bien vestido y tiene gran entusiasmo por las mujeres. Estaba interesado en salir con Mónica hasta que llegó su hermana Vanesa.



Néstor Santiago

*¡Sus vecinos estarán de vuelta pronto para ayudarlo con estos ejercicios!*

# Exercise 1 — Before we begin

What does money mean to you?

---

---

---

---

What does money mean to your family?

---

---

---

---

MELVINA SAYS:

*Well begun is  
half done.*

What does money mean in your community?

---

---

---

---

What does money mean to society in general?

---

---

---

---

What have you learned from your elders about money?

---

---

---

---

---

# Ejercicio 1 — Antes de empezar

¿Qué significa el dinero para usted?

---

---

---

---

¿Qué significa el dinero para su familia?

---

---

---

---

DICE MELVINA:

*Si se empieza bien, se ha hecho la mitad.*

¿Qué significa el dinero para su comunidad?

---

---

---

---

¿Qué significa el dinero para la sociedad en general?

---

---

---

---

¿Qué ha aprendido usted de sus mayores sobre el dinero?

---

---

---

---

---

How do the people on TV, radio, or in magazine advertisements tell you to spend money?

---

---

---

---

---

It is important to listen to your own feelings about money and decide which advice is really best for you.

Write down three sayings that you have heard about money, for example, "Money is the root of all evil."

1. \_\_\_\_\_

---

---

2. \_\_\_\_\_

---

---

3. \_\_\_\_\_

---

---

Write something you heard on TV about money or spending, for example, "There are some things money can't buy. . ."

---

---

---

---

---

¿Cómo le dice la gente de la radio, la televisión, o los avisos de las revistas que debe gastar su dinero?

---

---

---

---

---

Es importante prestar atención a nuestros propios sentimientos sobre el dinero y decidir qué consejo es mejor para uno.

Escriba, en el espacio de abajo, tres dichos que haya usted escuchado sobre el dinero, por ejemplo “el dinero es la raíz de todos los males.”

1. \_\_\_\_\_

---

---

2. \_\_\_\_\_

---

---

3. \_\_\_\_\_

---

---

Escriba algo que haya escuchado en la televisión sobre el dinero o los gastos, por ejemplo “hay algunas cosas que el dinero no puede comprar...”

---

---

---

---

---

# Chapter 1— What are your dreams?

In this section we talk about our dreams and how they can help us set goals for how we use money in five years, ten years, or in retirement.

**MELVINA SAYS:**

*Dreams are free.*

Where do you see yourself in five years? In ten years? Will you be working for money, or will your money be working for you? One way to take control of your money is to plan a budget with some goals along the way. If you already have a monthly budget try working on it for the year, then several years ahead. Remember your budget plan can always be changed. Changing decisions about money is very common especially when your circumstances change. If you live with your family, it will be easier to make decisions together if you agree on goals first.

The first step in planning how to use your money is to dream a little. Will you open a business? Fix up your house? Send children to school? Take care of an older relative? Think about your goals and dreams for next year, the next 5 years, the next 10 years, and your retirement. Remember, there is no law that says you have to retire at the age of 65. Some people need to work longer, and some people want to.

If you do not have a monthly budget, the resources at the end of this workbook will help you make one. It is okay to start this exercise anyway since you can always change your goals.

# Capítulo 1— ¿Cuáles son sus sueños?

En esta sección hablamos de nuestros sueños y de la manera en que nos pueden ayudar a establecer objetivos para el uso del dinero dentro de cinco años, diez años, o después del retiro o jubilación.

**MELVINA DICE:**

*Soñar no cuesta nada.*

¿Adónde se ve usted dentro de cinco años? ¿dentro de diez? ¿Trabjará usted por dinero o su dinero trabajar para usted? Una manera de asumir el control de su dinero es planear un presupuesto asociado a algunos objetivos. Si usted ya tiene un presupuesto mensual, trate de ampliarlo a un año y luego a varios años más adelante. Recuerde que siempre se puede cambiar un presupuesto. Cambiar las decisiones tomadas sobre dinero es muy común, especialmente cuando cambian las circunstancias. Si usted vive con su familia, será más fácil tomar decisiones juntos si se ponen de acuerdo antes sobre los objetivos.

El primer paso al planear el uso de su dinero es soñar un poquito. ¿Abrirá usted un negocio? ¿arreglará la casa? ¿pagará los estudios superiores de sus hijos? ¿asumirá el cuidado de un pariente mayor? Piense en sus sueños y objetivos del próximo año, de los próximos 5 años, de los próximos 10 años y de su retiro. Recuerde, no hay ninguna ley que lo obligue a retirarse a los 65 años. Algunas personas necesitan trabajar más y otras quieren hacerlo.

Si usted no tiene un presupuesto mensual, las referencias al final de este cuaderno le ayudarán a elaborarlo. Sin embargo, puede empezar con este ejercicio de todos modos puesto que siempre puede cambiar sus objetivos.

## Exercise 2 — Write some of your goals here:

MELVINA SAYS:

*Do higher works than chasing butterflies.*

---

---

---

---

---

---

Where are you now in relation to your goals? Don't worry if they seem far away. The worksheets at the end of this section will help you plan the steps you need to take to reach them.

Most financial experts say, "pay yourself first." If you put away a certain amount of each paycheck before any money is spent, it will soon become a habit and you won't miss the money. This will help you reach your goals.



**Meet your neighbors:** *Juan Diego Santiago and his wife Carolina have been married for sixteen years and have a thirteen-year-old son, Juan Pablo. They want to buy a house as soon as possible. Juan Pablo says that he wants to start working part time when he turns 15 to start saving for college. He asked his parents to buy a used car for him to get to work, and to pay for the insurance. Carolina sends money to her family in South America and uses the rest of her money for the household bills. Juan Diego is working overtime and saving for a down payment on a house. How can they decide on goals that they can all share?*

***"The future belongs to those who believe in the beauty of their dreams."***

— Eleanor Roosevelt  
Former First Lady, wife of President Franklin D. Roosevelt

## Ejercicio 2— Escriba algunos de sus objetivos aquí:

---

---

---

---

---

---

---

DICE MELVINA:

*Haz cosas más importantes que cazar mariposas.*

¿A qué distancia está usted ahora de sus objetivos? No se preocupe si éstos parecen estar lejos. Las hojas de trabajo, al final de este capítulo, le ayudarán a planear los pasos que debe dar para alcanzarlos.

La mayor parte de los expertos financieros recomiendan que “primero hay que pagarse a uno mismo.” Si usted separa y guarda una cierta cantidad de cada pago de su salario, antes de gastar en cualquier otra cosa, hacerlo se convertirá rápidamente en un hábito y no extrañará el dinero guardado. Esto le ayudará a alcanzar sus objetivos.

Conozca a sus vecinos: *Juan Diego Santiago y su esposa Carolina han estado casados dieciseis años y tienen un hijo de trece, Juan Pablo. Quieren comprar una casa tan pronto como sea posible. Juan Pablo dice que quiere empezar a trabajar cuando cumpla 15 años, a tiempo parcial, para empezar a ahorrar para la universidad. Les ha pedido a sus padres que le compren un automóvil usado para ir a trabajar y que le paguen el seguro. Carolina manda dinero a su familia en América del Sur y utiliza el resto de su dinero en pagar cuentas de la casa. Juan Diego está trabajando sobretiempo y ahorrando para la cuota inicial de una casa. ¿Cómo pueden tomar una decisión dirigida a alcanzar objetivos que todos compartan?*



*“El futuro pertenece a aquellos que creen en la belleza de sus sueños.”*

— Eleanor Roosevelt

Ex-Primera Dama de los Estados Unidos, esposa del Presidente Franklin D. Roosevelt

# Worksheet 1 – Page 1

Below are some possible goals or plans for using your money. Some of these goals may be yours. Make a check in the box under the number of years before the event will occur in your life. If you prefer, you can use the situation of the Santiago family and skip the ones you aren't sure about.

	Ten years or more	5-10 years	fewer than 5 years.
MELVINA SAYS:			
<i>Hope is not bread, but it nourishes.</i>			
Birth of a child	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Birth of a grandchild	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Marriage	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
A Sweet Sixteen or Quinceañera celebration	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Marriage of a child	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
A new home	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Health expenses	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Taking care of parents	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bringing family from abroad	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Changing jobs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Retirement	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Starting a business	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Education for self	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Education for children or grandchildren	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
A new car	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vacation	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Other: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

# Hoja de trabajo 1 – Página 1

Líneas abajo, hay una lista de posibles objetivos para el uso de su dinero. Algunos pueden ser los suyos. Marque con una “✓” el cuadradito que está debajo del número de años que faltan para que el evento descrito le ocurra a usted. Si prefiere, puede usar la situación de la familia Santiago y dejar en blanco aquellos de los que no está seguro.

	Diez años o más	5 a 10 años	Menos de 5 años
Nacimiento de un nieto	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Matrimonio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Fiesta de 15 años	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Matrimonio de un hijo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Casa nueva	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gastos de salud	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Asumir el cuidado de los padres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Traer a familiares desde otro país	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cambiar de empleo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jubilación o retiro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Iniciar un negocio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Educación para uno mismo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Educación para los hijos o nietos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Automóvil nuevo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vacaciones	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

MELVINA DICE:  
*La esperanza no es pan, pero alimenta.*

Otro: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

# Worksheet 1 – Page 2

Beginning with events that could take place within the next five years, list them below, from least expensive to most expensive. Try to figure out how much each will cost and write in the amount.

Next, for each item, divide the total amount by the number of years before it happens, then divide that amount by twelve months. You could even divide again by four to see how much you would need to save each week. See the example of Juan Pablo's car to get an idea for how this works. That will tell you how much extra money you should try to save or earn each month or each week for that event or that goal.

This is only the beginning of the planning process, but it is more than most people ever do. It will help you decide what is important and maybe even keep you out of debt!

For more information on planning and budgeting, see the Resource section of this workbook. In the next workbook we will talk about how to earn more money.

## Example

Step 1. New car for Juan Pablo when he graduates in five years:

Cost: About \$10,000.00

Step 2. Divide \$10,000 by five (the number of years until he graduates):

\$2,000.00

Step 3. Divide \$2,000 by 12 (the number of months in a year): \$166.00

Step 4. Divide \$166.00 by 4 (the number of weeks in a month): \$41.50

(Note: As the next workbook will show, the same car would cost over \$300 per month for five years if financed by the dealer.)

Item	Goal Date	Total Cost	Monthly cost	Weekly cost

# Hoja de trabajo 1 – Página 2

Escriba una lista de eventos que puedan ocurrir dentro de los próximos cinco años, líneas abajo, empezando con el menos caro y terminando con el más caro. Trate de calcular lo que cada evento va a costar y escriba la cantidad.

Luego, para cada evento, divida el costo entre el número de años que falta para que ocurra y luego divida esa cantidad entre doce (meses). Además, puede dividir el resultado entre cuatro y determinar el costo semanal. Lea el ejemplo del automóvil de Juan Pablo para tener una idea de cómo funciona el procedimiento. Esto le permitirá saber cuánto dinero adicional debe tratar de ahorrar o ganar cada mes o semana para llegar a ese evento u objetivo.

Este es sólo el comienzo del proceso de planeamiento, pero es más que lo que hace la mayor parte de la gente. Lo ayudará a decidir lo que es importante y hasta le puede ayudar ¡a vivir sin deudas!

Para mayor información sobre planeamiento y presupuesto, vea la sección sobre “Fuentes para mayor información” de este cuaderno. Sobre la manera de ganar más dinero, trataremos en el siguiente cuaderno.

### Ejemplo

- 1er paso. Auto nuevo para Juan Pablo cuando se gradúe, en cinco años.  
Costo: unos 10,000 dólares.
- 2do paso. Divida 10,000 entre 5 (los años que le tomará graduarse):  
2,000 dólares
- 3er paso. Divida 2,000 entre 12 (número de meses en un año): \$166.00
- 4to paso. Divida 166 entre 4 (número de semanas en un mes): \$41.50

(Nota: Como se mostrará en el próximo cuaderno, el mismo coche costaría 300 dólares mensuales si fuera financiado por el concesionario).

Gasto	Fecha del Gasto	Costo Total	Mensual	Semanal

# Chapter 2 — Tools for reaching goals

In this section we talk about some tools that are helpful in reaching our goals.

**MELVINA SAYS:**

*The person who doesn't look ahead remains behind.*

## Planning

Planning is the first step in reaching goals. You began planning with Worksheet One. Here are some other tools:

### Daily budgeting

Many people are pretty good at deciding on how to take care of daily, weekly, and monthly expenses. If you “pay yourself first” by putting some money directly into savings, you make your future the most important part of your budget. Since there are many programs and resources in English and Spanish to help people with daily budgeting and saving, we won't take time to discuss them here. Some of the programs are listed in the Resource section of this workbook.



**Meet your neighbors:** *Melvina Flores is having trouble dealing with family finances in her husband's absence. He had to leave suddenly for his home country because his older brother is ill. He always took care of the bills, and Melvina isn't sure she can handle it. She has been putting all of the mail into a shopping bag for the past six weeks and hasn't paid any bills except the rent. How can she get control of her paperwork?*

# Capítulo 2 — Instrumentos para alcanzar objetivos

En esta sección hablamos de ciertas herramientas que son útiles para alcanzar nuestros objetivos.

**DICE MELVINA:**

*El que no mira adelante se queda atrás.*

## Hacer planes

Planear es el primer paso para alcanzar objetivos. Usted empezó a hacer planes con la Hoja de Trabajo 1. A continuación, otros instrumentos:

### Presupuesto diario

Mucha gente es muy acertada en sus decisiones sobre gastos diarios, semanales y mensuales. Si usted “se paga a sí mismo en primer lugar,” poniendo algún dinero directamente en ahorros, estará haciendo de su futuro la parte más importante de su presupuesto. Dado que hay muchos programas y fuentes de información, en inglés y en castellano, que son útiles para el presupuesto y los ahorros diarios, no vamos a describirlos aquí. Algunas de estas publicaciones están en la sección *Fuentes de mayor información* de este cuaderno

*Conozca a sus vecinos: Melvina Flores está teniendo problemas con las finanzas familiares en ausencia de su esposo. Este debió viajar intempestivamente a su país de origen debido a la enfermedad de su hermano mayor. Siempre se encargó de las cuentas y Melvina no está segura de poder hacer lo mismo. Ha estado poniendo todo el correo en una bolsa durante las últimas seis semanas y no ha pagado ninguna cuenta, excepto el alquiler. ¿Cómo podrá asumir el control de sus documentos?*



MELVINA SAYS:

*A well-tilled plot is worth more than a large field left wild.*

## Good records

Many people who are good at budgeting keep all of the information in their heads. They know how much money they have for food, the electric bill, rent, etc. The only problem is that no one else in the household has the same information. If there are changes such as more or less money or new bills, it becomes harder to keep track of everything.

Record-keeping is one of your tools to reach your goals. Even if you think you don't have any finances to keep track of, you may be surprised at the amount of money that comes into and leaves your home. Keeping track of all of the papers related to your family's well-being is an important step in taking control of your future. If you take a little bit of time every week, it will be much easier than waiting until you need to find something.

**Why is it important to keep records and papers?**

- They are proof of a purchase or action.
- They can help you remember decisions you made about money.
- They can save you from fraud or mistakes.

You can decide which records you want to keep, and where. Your receipts for car repairs, for example, may be kept in a different place from the children's school and medical records. At the end of the workbook is a list of important papers you may want to keep or get, with suggestions about how long and where to keep them.

An occasional conversation about record-keeping with your family and friends or household members will keep everyone informed about the location of important papers. Each member of the household should know where records are kept, and you may also want to tell a trusted friend or family member who doesn't live with you.

## Where should I keep them?

- Your wallet is one of the three places where records are kept. It should hold identification, emergency contacts, medical information, and any other cards you use a lot. However, you should not keep your Social Security card in there because it is easy to copy if it is stolen. You should keep a separate list or photocopies of documents in your wallet in case your wallet is lost or stolen.

## Mantener un buen archivo

Mucha gente hace muy bien sus presupuestos y mantiene la información en la cabeza. Saben cuanto dinero tienen para alimentos, la electricidad, el alquiler, etc. El único problema es que nadie más en la casa tiene la misma información. Si se producen cambios tales como aumentos o disminuciones en la cantidad de dinero, o nuevas deudas, se hace más difícil mantener todas las cuentas claras.

Mantener un archivo es uno de los procedimientos que le permitirán alcanzar sus objetivos. Aunque usted crea que no tiene finanzas que administrar, le sorprenderá comprobar la cantidad de dinero que entra y sale de su casa. Mantener el orden y ubicación de los papeles relacionados con el bienestar de su familia es un paso importante para asumir el control del futuro. Si utiliza para ello un poquito de tiempo cada semana, será más fácil que esperar hasta surja la necesidad de encontrar algo.

¿Por qué es importante mantener archivos y guardar papeles?

- Son pruebas de compras hechas o acciones tomadas.
- Pueden ayudarlo a recordar decisiones que tomó sobre su dinero.
- Lo pueden proteger de errores o de ser víctima de fraude

Usted puede decidir qué documentos quiere guardar y adónde. Sus recibos por reparación del automóvil, por ejemplo, pueden guardarse en un lugar distinto de aquel en que se tiene los antecedentes médicos y académicos de sus hijos. Al final de este cuaderno se ofrece una lista de documentos que usted puede querer guardar u obtener, con sugerencias sobre la cantidad de tiempo y el lugar donde deben guardarse.

Una conversación ocasional sobre el mantenimiento de un archivo con su familia, sus amigos, o aquellos con los que comparte la casa, mantendrá a todos informados sobre el lugar en que están los papeles importantes.

Cada persona que vive en la casa debiera saber dónde se guarda los documentos y acaso usted también quiera hacérselo saber a algún amigo de confianza o pariente que no viva con usted.

## ¿Dónde los debo guardar?

- Su billetera es uno de los tres lugares en que se guarda documentos. Allí debe tener documento de identificación, contactos de emergencia, información médica

MELVINA DICE:

*Más vale poca tierra y bien arada, que mucha y mal labrada.*

- A second place for keeping important papers that are hard to replace is in a fire-resistant box at home or a safe deposit box. A safe deposit box is a fire resistant box kept in a bank and rented for a fee. If you don't have a fire-resistant box, you can keep your records safe from fire and water by wrapping them in plastic and placing them in a heavy, metal container such as a toolbox. Some people even keep records temporarily in the refrigerator. If you use a safe deposit box, remember that only the person or persons who rent the box can get into it.
- A home filing system is the third place for keeping other records. If you organize your papers into categories such as "bank" or "tax records," you can just add new records as they come in.

*Meet your neighbors: Juan Pablo wants his mother to take him to the Department of Motor Vehicles for his learner's permit on his fifteenth birthday. He was born in the United States and has a Social Security card, but Carolina can't remember where she put his birth certificate. What should she do?*

### Replacing missing papers

If you cannot find one of your important records such as a U.S. birth or marriage certificate, you can call the Vital Records Office in the state where you first got it, and they will tell you how to get another copy. Most states charge a fee for a copy of a record.

If you need to get another Social Security card, you can get another copy from the Social Security office in your area. You will need to prove your identity so be sure to call and ask what records you need to bring or send. You can get a copy by mail if you send a certified copy of your proof of identity, such as your driver's license or passport, to the local Social Security office. A certified copy is one that has been stamped by a notary public.

y las tarjetas que usted usa con mucha frecuencia. Sin embargo, no es conveniente tener la tarjeta del Seguro Social en la billetera porque resultaría muy fácil de copiar si se la roban. Además, vale la pena tener, por separado, una lista de los documentos, o fotocopias de éstos, en caso que los pierda o le roben la billetera.

- Un segundo lugar para guardar documentos difíciles de reemplazar es una caja resistente al fuego en la casa o una caja de custodia. Las cajas de custodia están ubicadas en los bancos, son también resistentes al fuego y se las alquila pagando una tarifa. Si usted no tiene una caja resistente al fuego, puede proteger sus documentos de la humedad y del fuego envolviéndolos en plástico y guardándolos en un recipiente pesado de metal como, por ejemplo, una caja de herramientas. Algunos llegan a guardar sus documentos, temporalmente, en el refrigerador. Si usted utilizara una caja de custodia, recuerde que sólo la persona o personas que la han alquilado tiene acceso a ella.
- Un sistema de archivo en el hogar es un tercer lugar en el que se guarda otros documentos. Si usted organiza sus papeles en categorías tales como “banco” o “documentos de impuestos” puede seguir agregando papeles a medida que van llegando

*Conozca a sus vecinos: Juan Pablo quiere que su madre lo lleve al Departamento de Vehículos Automotores para obtener su permiso de aprendizaje en su decimo quinto cumpleaños. El nació en los Estados Unidos y tiene tarjeta del Seguro Social, pero Carolina no recuerda dónde puso su certificado (partida) de nacimiento. ¿Qué es lo que debiera hacer?*

## Reemplazando los documentos perdidos

Si no puede usted encontrar un documento importante, tal como certificados o partidas de nacimiento o matrimonio en los Estados Unidos, puede llamar a la Oficina de Registros Vitales (Vital Records Office) en el estado donde lo obtuvo la primera vez y ellos le informarán sobre la manera de obtener otra copia. La mayor parte de los estados cobra una tarifa por la copia de un registro.

Notaries can be found in banks, in a courthouse, or through the telephone directory. Unlike notaries in other countries, in the United States notaries have only one function, and that is to compare your signature with that on your identification. They do not have to be lawyers or have any legal degree. For more information on Notaries, see the Resource section at the end of the workbook.

### **A financial notebook or calendar**

One way to manage your money is to keep a notebook or calendar. Putting your goals in writing in your notebook or calendar will help make them a reality. As you take steps to reach your goals, it will feel good to be able to keep track of your achievements. The notebook could also contain a list of important records and where they are kept. It might list when bills should be paid and the dates of major purchases.

Now that you know where to keep your records, let's talk about where to keep your money.

*In this section we learned about tools for reaching goals, such as planning, budgeting, record-keeping, and a financial notebook or calendar.*

Si usted precisa obtener otra tarjeta del Seguro Social, puede obtener copia de la oficina del Seguro Social de la zona en que vive. Tendrá que probar su identidad, de modo que deberá llamar antes y preguntar qué documentos debe llevar o enviar. Puede recibir una copia por correo electrónico si manda copia certificada de su prueba de identidad, tal como el pasaporte o la licencia para conducir, a la oficina del Seguro Social. Una copia certificada es aquella que ha sido sellada por un notario público.

Suele haber notarios en los bancos, en los juzgados, o se los encuentra en el directorio telefónico. A diferencia de los notarios en otros países, en los Estados Unidos sólo tienen una función, que es la de comparar la firma de la persona con aquella que aparece en su documento de identificación. No tienen que ser abogados ni tener grado académico en leyes o derecho. Para mayor información sobre notarios, vea la sección sobre *Fuentes de mayor información* al final de este cuaderno.

### **Libreta o agenda financiera**

Una manera de administrar su dinero es llevar una libreta o agenda financiera. Poner sus objetivos por escrito en ella le ayudará a convertirlos en realidades. A medida que usted da los pasos necesarios para cumplir con sus propósitos, le será estimulante hacer el seguimiento de sus logros. En la libreta puede anotarse también una lista de documentos importantes y los lugares en que se guardan. Además, puede indicarse las fechas de pagos de cuentas y compras mayores.

Ahora que usted sabe dónde guardar sus documentos e información, hablemos sobre dónde guardar su dinero.

*En esta sección hemos descrito los instrumentos para alcanzar objetivos, tales como planeamiento, presupuesto, mantenimiento de archivo y libreta o agenda financiera.*

# Chapter 3 — Should I use a **bank** or other **financial** institution?

In this section we find out why some people don't want to use banks, and some reasons why using them can be helpful in reaching our goals.

Do you know somebody who keeps money under the bed or somewhere else at home? What are some reasons for not wanting to use a bank or financial institution?

- bad experiences with banks outside the U.S.
- don't know that deposits in U.S. banks are federally insured
- banks may seem unfriendly or intimidating
- worried about deposit minimums or fees
- past credit problems or lack certain papers

In order to make a decision about whether or not to use a bank or other financial institution, it is important to have all of the information and look at all of the options. Many banks offer free brochures, often in Spanish, but remember that their purpose is to advertise the bank. It is important to get information from many different places before deciding where to keep your money.

**MELVINA SAYS:**

*For advice on your riches, don't go to the poor.*

# Capítulo 3 — ¿Debo usar un banco u otra institución financiera?

En esta sección nos enteramos por qué alguna gente no quiere usar bancos y algunas razones por las que usarlos puede ayudarnos a alcanzar nuestros objetivos.

¿Conoce usted a alguien que guarda el dinero debajo de la cama o en alguna otra parte, en su casa? ¿Cuáles son algunas de las razones para no querer usar un banco o institución financiera?

- mala experiencia con bancos fuera de los Estados Unidos
- no saber que los depósitos están asegurados por el gobierno federal en este país
- los bancos pueden parecer poco amigables o intimidatorios
- preocupación sobre depósitos mínimos o tarifas
- problemas de crédito en el pasado o falta de ciertos documentos

Para tomar una decisión sobre si usar o no un banco, u otra institución financiera, es importante tener toda la información y examinar todas las opciones. Muchos bancos ofrecen folletos gratuitos, frecuentemente en español, pero usted debe recordar que el propósito de esas publicaciones es hacerle propaganda al banco. Es importante obtener información de muchos lugares distintos antes de decidir dónde guardar su dinero.

**DICE MELVINA:**

*Sobre tus riquezas,  
no pidas consejo a  
los pobres.*

# Cashing a paycheck

## Check-cashing outlets

They are in your neighborhood, the staff speaks your language, and they are open nearly 24 hours a day. So why not use them? Here are some of the disadvantages:

- The fees are usually posted in percentages, so you may not realize how much it really costs you to cash your check. Some places charge as much as 9.4%, or \$9.40 out of every hundred dollars.
- If you pay \$5.00 every week, it could cost you \$260 a year. Ask for an itemized receipt to see if you are paying more than \$5 to cash a check.

Some check-cashing outlets also offer the temptation of a short-term loan at very high interest rates. These rates are usually called fees. You may see something like “NEED MONEY UNTIL YOUR NEXT PAYDAY? YOU CAN BORROW UP TO \$100 FOR ONLY \$15.00.” This is called a pay day loan. If the loan is not paid off by the next pay day, additional fees can be added. You could end up working to pay off your loan rather than working to support your family.

You can order fact sheets on payday lending and check-cashing outlets that will give you more details. The information for ordering is in the Resource section at the end of the workbook.

## Your employer’s bank

Most banks won’t cash a check unless either the person who wrote it or the one who is cashing it has an account there. Some people without bank accounts cash their paychecks at their employer’s bank to avoid fees at check-cashing outlets. Then they pay their bills with money orders.

People who have their own bank accounts are able to pay bills by check. If you wanted to avoid a trip to the bank, you could use **direct deposit**, which means your employer or other source of income sends the money directly to the bank electronically, and you don’t receive a check or cash.

There are some disadvantages to cashing your paycheck and then buying money orders to pay bills. Here are some of them:

- The bank may not have a branch in your neighborhood.
- You can only receive service during certain hours.

# Cambiando un cheque por efectivo

## Servicios de cambios de cheques

Están en su barrio, los empleados hablan su idioma y el local está abierto casi 24 horas al día. De modo que ¿por qué no usarlos? A continuación, algunas de las desventajas:

- Por lo general, las tarifas se anuncian en porcentajes, de manera que usted puede no darse cuenta de lo que realmente le cuesta cambiar su cheque. Algunos establecimientos cobran hasta 9.4 por ciento, esto es ¡9.40 dólares por cada 100!
- Si usted paga 5 dólares a la semana por el servicio, le costará 260 dólares al año. Pida un recibo detallado para ver si está pagando más de 5 dólares por cambiar un cheque.

Algunos servicios de cambio de cheques también ofrecen la tentación de préstamos a corto plazo a tasas de interés muy altas. Usualmente se las llama “tarifas” (fees). Se puede encontrar con un anuncio que dice algo así como “¿NECESITA DINERO HASTA EL PROXIMO DIA DE PAGO? USTED PUEDE PEDIR PRESTADOS HASTA 100 DOLARES POR SOLO 15.” Esto se llama préstamo para el día de pago (pay day loan). Si el préstamo no es pagado totalmente, se puede agregar tarifas adicionales. Puede terminar trabajando para pagar su préstamo antes que para mantener a su familia.

Usted puede pedir que le envíen páginas informativas (hojas de datos) sobre préstamos para el día de pago y servicios de cambio de cheques, con mayores detalles. La información para pedir las está en la sección *Fuentes de mayor información* al final de este cuaderno.

## El banco de su empleador

Algunas personas que no tienen cuentas en el banco cambian sus cheques en el banco de su empleador para evitar pagar tarifas en los establecimientos de cambio de cheques. Luego, pagan sus cuentas con órdenes de pago (money orders).

La gente que tiene su propia cuenta bancaria puede pagar las cuentas con cheque. Si quiere evitarse el tener que ir al banco, puede utilizar el **depósito directo**, lo que significa que su empleador u otra fuente de ingresos envía el dinero directamente al banco, electrónicamente y usted no recibe cheque ni efectivo.

Hay algunas desventajas en cambiar su cheque por efectivo y luego pagar las cuentas con órdenes de pago. He aquí algunas:

- El banco de su empleador puede no tener oficinas en el barrio de usted.
- Sólo puede hacer uso del servicio a ciertas horas.

- Some banks have a “special” line for people who do not have accounts. It’s the long one.
- You may still have to go somewhere else, such as the post office, to buy money orders for rent and bills after cashing your paycheck.
- If you buy money orders at a 24-hour convenience store, it may be faster than the post office, but it is more expensive.
- You’re also in danger of loss or theft of your hard-earned money if you carry it with you.

## Other options

*A bank, credit union, or savings and loan? These options can:*

—*Give You Safety, Save Time, and Save Money*

- **Safety:** Banks in the United States have government insurance to protect your money. The Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC) will insure up to \$100,000 of your money in each financial institution. The FDIC is a government agency that has insured deposits and promoted safe and sound banking practices since 1933. More information about FDIC is available in the Resource section of this workbook.
- **Save time:** Many banks offer direct deposit or electronic transfer of your paycheck, so you don’t even have to go there on payday. You can pay your bills by check and only need to go to the branch or Automatic Teller Machine (ATM) for cash. An Automatic Teller Machine (ATM) is a machine belonging to the bank. It allows you to use a plastic card to take money out of your account and check your balance. Some also allow you to deposit checks or transfer money.

Some grocery stores allow customers to write checks for an additional amount over the cost of their purchase, and give them the change in cash. The same can be done with an ATM card.

- **Save money:** You can save the money you would have spent on check-cashing fees and money orders. Besides, it can be hard to keep track of cash. Have you ever noticed how easy it is to spend money that’s in your pocket? When you try to remember where the money went, there are usually a few dollars you can’t account for. Keeping your money in a bank will help you save and plan.

- Algunos bancos forman una fila “especial” para quienes no tienen cuenta allí. Suele ser la más larga.
- Es posible que tenga usted que ir a otro establecimiento, como la oficina de correos, por ejemplo, para comprar órdenes de pago para pagar el alquiler y otras cuentas, luego de cambiar su cheque en efectivo.
- Si usted compra ordenes de pago en una tienda con servicio de 24 horas, puede ser más fácil que la oficina de correos pero es también más caro.
- También está usted en peligro de perder su dinero, o de que se lo roben, si lo lleva consigo en efectivo.

## Otras opciones

*Un banco, una cooperativa de crédito (credit union), o una asociación de ahorro y préstamo (savings and loan) pueden:*

— *Darle Seguridad, Ahorrarle Tiempo y Ahorrarle Dinero*

- **Seguridad:** Los bancos en los Estados Unidos tienen seguro del gobierno que protege su dinero. La Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC) asegura hasta 100,000 dólares de su dinero en cada institución financiera. La FDIC ha asegurado depósitos y promovido prácticas bancarias seguras y atinadas desde 1933. La sección *Fuentes de mayor información*, al final de este cuaderno, ofrece mayor información sobre la FDIC.
- **Ahorro de tiempo:** Muchos bancos ofrecen **depósito directo**, esto es transferencia electrónica, de su sueldo, de modo que usted ni siquiera tiene que ir a hacer el depósito. Usted puede pagar sus cuentas con cheque y sólo ir al local del banco, o al **cajero automático (ATM)**, a retirar efectivo. El **cajero automático (ATM)** es una máquina que pertenece al banco. Le permite usar una tarjeta de plástico para retirar dinero de su cuenta y averiguar el balance. Algunos cajeros también le permiten depositar cheques o transferir dinero.  
 Algunas tiendas permiten a los clientes girar cheques por cantidades mayores a las de la compra y les entregan el cambio en efectivo. Lo mismo puede hacerse con la tarjeta del cajero automático
- **Ahorro de dinero:** Usted puede ahorrar el dinero que hubiera gastado en tarifas por cambiar su cheque y en el costo de las órdenes de pago. Además, puede ser difícil administrar el dinero en efectivo. ¿Alguna vez ha notado lo fácil que es gastar el dinero que se tiene en el bolsillo? Cuando trata de acordarse adónde se fue, suele haber una cierta cantidad que no se puede explicar. Mantener el dinero en un banco le ayudará a ahorrar y hacer planes.

## Comparison chart

Place	What's good about it	What's bad about it
Check cashing stores.	May be close to your home.	High fees to cash checks.
Supermarket or other place that offers check cashing.	Close to your home.	It may cost you to cash your check, but fees may be less than at a check-cashing outlet.
Credit union.	No fees to cash checks.	You must have an account to cash a check.
Employers bank.	No fees to cash checks. You do not have to have an account to cash your paycheck.	May not be close to you. Long lines if you do not have an account at that bank.
Your bank.	No fees to cash checks. Probably close to your home. You can do many transactions on each visit.	May hold money longer or have higher fees than credit unions.

*In this section we found out that using a bank or financial institution can save time and money and is a good way to keep your money safe. Next, we will learn about different places offering financial services and how to decide which is best.*



**Meet your neighbors:** *Monica Muñoz is 25 years old and is studying Business Administration at the Community College. She works at a department store after school and on weekends. Since she doesn't have a bank account, she cashes her paycheck at the*

*corner store after work, sometimes late at night. It costs her about \$9 to cash \$100. The next day, or as soon as she can, she takes the cash to the post office for money orders because they are cheaper than the ones at the corner store. She fills out the money orders there at the post office and mails them with the monthly bills. She usually keeps a lot of money in her purse. Sometimes her sister Vanesa takes \$5 or \$10 without telling her. What should Monica do?*

## Cuadro comparativo

Lugar	Ventajas	Desventajas
Servicio de cambio de cheques.	Puede estar cerca de su casa.	Tarifas caras.
El supermercado u otro lugar que ofrece cambiar cheques.	Cerca de su casa.	Es posible que también le cobren, aunque las tarifas suelen ser más baratas.
Cooperativa de Crédito.	No cobran por cambiar su cheque.	Hay que tener una cuenta para poder cambiar un cheque.
Banco de su Empleador.	No cobran por cambiar su cheque. No tiene que tener una cuenta para cambiar el cheque de su salario.	Puede no estar cerca. La fila puede ser larga si no se tiene cuenta en ese banco.
Su banco.	No cobran por cambiar su cheque. Puede estar cerca de su casa. Puede hacer muchas transacciones en cada visita.	Pueden retener el dinero más tiempo o cobrar tarifas más altas que las cooperativas de crédito.



**Conozca a sus vecinos:** *Mónica Muñoz tiene 25 años y estudia administración de negocios en la Escuela Superior (Community College). Trabaja en una tienda grande, de artículos diversos, después de clases y durante los fines de semana. Como no tiene cuenta en el banco, cambia su cheque en una tienda de la esquina después del trabajo, a veces muy tarde en la noche. Le cuesta unos 9 dólares por cada 100. Al día siguiente, o tan pronto como puede, lleva el efectivo a la oficina de correos para comprar órdenes de pago, puesto que son más baratas que las de la tienda. Prepara las órdenes de pago en la propia oficina del correo y las envía con las cuentas mensuales. A veces, su hermana Vanesa se toma 5 ó 10 dólares sin decirle. ¿Qué es lo que Mónica debiera hacer?*

***En esta sección hemos visto que utilizar un banco o institución financiera puede ahorrar tiempo y dinero y es una buena forma de darle seguridad a nuestro dinero. En la siguiente sección, veremos diversas entidades que ofrecen servicios financieros y la manera de decidir cuál es la mejor.***

# Chapter 4 — Places offering financial services

In this section, we will learn about different places offering financial services and how to decide which are best for us.

**MELVINA SAYS:**

*To each his own.*

## Commercial banks

To open a checking account, you will need:

- **Two pieces of identification.** One should have your picture on it. You may also need a Social Security card or credit card.
- **Some banks require proof of citizenship or permanent residence (“green card”) in the United States, and will not open any kind of account for foreign students, temporary residents, or diplomats.** If this is a problem for you, ask people you know to recommend a bank, credit union, or savings and loan without these limitations.

## Credit unions, savings and loans, and other choices

These are other places to keep your money, and are described in more detail below. They offer the same basic accounts as banks do, but the ones that are not in business to make money may pay higher interest on savings accounts and charge lower fees. See Chapter 8 for more information on how interest helps money grow.

# Capítulo 4 — Entidades que ofrecen servicios financieros

En este capítulo nos enteramos de las distintas entidades que ofrecen servicios financieros y cómo decidir cuál es el mejor para usted.

**MELVINA DICE:**

*Cada quien tiene su manera de matar pulgas.*

## Bancos comerciales

Para abrir una cuenta corriente (de cheques) necesitará:

- **Dos documentos de identificación.** Uno de ellos debe tener su fotografía. Además, puede necesitar su tarjeta del seguro social o una tarjeta de crédito.
- **Algunos bancos pueden requerir prueba de residencia permanente en los Estados Unidos y no abrirán ningún tipo de cuenta a estudiantes extranjeros, residentes temporales, o diplomáticos.** Si esto es problema para usted, pídale a personas que conoce que le recomienden un banco, cooperativa de crédito, o asociación de ahorro y préstamo que no tenga estas restricciones.

## Cooperativas de crédito (credit unions), asociaciones de ahorro y préstamo (savings and loan) y otras opciones

Estas son otras entidades donde puede usted guardar su dinero y están descritas en mayor detalle líneas abajo. Básicamente, ofrecen los mismos tipos de cuentas, pero aquellas que no buscan obtener ganancias (sin fines de lucro) pueden pagar intereses más altos en las cuentas de ahorro y cobrar tarifas más bajas. Vea el capítulo 8 para mayor información sobre cómo los intereses ayudan a su dinero a crecer.

## Credit unions

Credit Unions are non-profit organizations which are similar to banks, with some advantages and disadvantages.

### Advantages:

- Instead of being a customer of a credit union, you will be a member who owns shares and can vote on how the business is run.
- The credit union will usually give higher interest on savings, lower interest on loans, and services with lower fees than at a bank.
- Credit unions don't usually put a hold on deposits as long as banks do, so you can start paying bills right away. A hold on deposits is when the bank keeps you from taking out the money you deposit for three days to a week.

### Disadvantages:

- In order to become a member, you need to belong to a specific community group or work for a member organization. Employers can sign up to have their employees join the credit union.
- Because of its smaller size, the credit union will probably have fewer locations and shorter business hours than banks do.
- They don't usually return cancelled checks to their members, but many banks no longer offer this service either.
- Their ATMs may only be located at the branch offices, but banks have their ATMs in shopping centers, hotels, and other locations.
- Most of them don't have safety deposit boxes or cashier's checks.

If you like the advantages of credit unions, you may be able to find one that you can join. If you know someone who belongs, that person can recommend you for membership.

Like banks, credit unions are insured by the FDIC for up to \$100,000 per customer. The Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC) is an independent agency of the federal government that insures deposits and also makes sure that financial institutions obey the law.

## Cooperativas de crédito (credit unions)

Las cooperativas de crédito son organizaciones sin fines de lucro que ofrecen muchos de los mismos servicios que los bancos, con algunas ventajas y desventajas.

### Ventajas:

- En vez de ser cliente, usted será miembro de la cooperativa, con propiedad de acciones y derecho a voto sobre la manera en que se administra.
- La cooperativa de crédito normalmente pagará tasas de interés más altas por ahorros, cobrará intereses más bajos por préstamos y proveerá servicios con tarifas más bajas que los bancos.
- Usualmente, las cooperativas de crédito no inmovilizan sus depósitos tanto tiempo como los bancos, de modo que usted tiene acceso inmediato a su dinero.

### Desventajas:

- Para poder hacerse miembro de una cooperativa de crédito, usted debe pertenecer a una comunidad específica o trabajar para una organización afiliada. Los empleadores pueden firmar la autorización para que sus empleados se hagan miembros de la cooperativa de crédito.
- Debido a su menor tamaño, la cooperativa de crédito probablemente tendrá menos oficinas y menos horas de atención que los bancos.
- Usualmente, no devuelven los cheques cancelados a sus clientes, pero la mayor parte de los bancos tampoco lo hacen.
- Es posible que sus cajeros automáticos (ATMs) sólo se encuentren en el exterior de sus oficinas. Los bancos, en cambio, tienen sus ATMs en centros comerciales, hoteles y otros lugares.
- La mayor parte de las cooperativas de crédito no ofrecen cajas de seguridad (safety deposit boxes) o cheques de gerencia (cashier's checks).

Si usted prefiere las ventajas de las cooperativas de crédito, es probable que encuentre alguna de la que pueda hacerse miembro. Si usted conoce a alguien que pertenece a una de ellas, esa persona lo puede recomendar como miembro.

Como en los bancos, los depósitos de las cooperativas de crédito están asegurados por la FDIC hasta por 100,000 dólares por usuario. La Corporación Federal de Seguros de Depósitos (Federal Deposit Insurance Corporation, FDIC) es una entidad autónoma del gobierno federal que asegura los depósitos y obliga a las instituciones financieras a obedecer la ley.

## Community development credit unions

Like other credit unions, Community Development Credit Unions (CDCUs) are controlled by voting members and are operated by volunteer boards of directors. They are not-for-profit. An independent agency of the federal government (FDIC) insures their funds and sets up their rules.

### Differences:

- They are set up by people in low-income areas as a way to pool their savings and make loans to each other.
- CDCUs are also allowed to receive deposits from non-members, including charities, banks, faith-based groups, and other people who want to help the community. The credit union earns interest on this money, then uses it to help its members.
- Some CDCUs offer basic services one or two days a week in places such as church halls. Others have modern, full-service offices and ATMs.

### Other features:

- All CDCUs offer small personal loans for emergencies.
- Some provide larger loans for housing, farming, small and minority businesses, and nonprofit organizations.

## Community development banks

Commercial or traditional banks must invest money in low-income communities. Sometimes they set up a specific department or program for this purpose, and call it a “Community Development Bank.” The bank makes large investments in real estate and other community efforts rather than loans to individuals.

There are only 30 official community development banks in the United States. Their purpose is to bring financial services to areas that have been underserved. Their mission is to lend money based on community needs rather than profits. They are similar to CDCUs.

## Savings and loan associations or “thrifts”

A Savings and Loan Association (S&L) accepts savings from the public, and mostly invests them in home mortgage loans. Like banks and credit unions, many of them offer checking and savings accounts, ATMs, loans, and Certificates of Deposit (CDs). They are not all automatically insured by

## Cooperativas de crédito para el desarrollo de la comunidad

Como otras cooperativas de crédito, las dedicadas al desarrollo de la comunidad (CDCUs) están bajo el control del voto de sus miembros y son administradas por juntas de directores voluntarios. Son entidades sin fines de lucro. La FDIC asegura sus fondos y emite sus normas de funcionamiento.

### Diferencias:

- Son establecidas por personas en zonas de bajos ingresos para juntar sus ahorros y hacerse préstamos mutuamente.
- Las CDCUs también pueden recibir depósitos de personas que no son miembros, incluyendo fundaciones, bancos, organizaciones religiosas y otros inversionistas sociales. La cooperativa gana intereses de ese dinero y luego lo usa para ayudar a sus miembros.
- Algunas CDCUs ofrecen servicios básicos uno o dos días a la semana en lugares tales como los salones de una iglesia. Otras tienen oficinas modernas y cajeros automáticos.

### Otras características:

- Todas las CDCUs ofrecen pequeños préstamos personales para emergencias.
- Algunas proveen préstamos mayores, para vivienda, agricultura, pequeños negocios o empresas de minorías y organizaciones sin fines de lucro.

## Bancos para el desarrollo de la comunidad

Los bancos comerciales o tradicionales están obligados a invertir dinero en comunidades de bajos ingresos. A veces, establecen un departamento o programa específico para este propósito y lo llaman “Banco para el Desarrollo de la Comunidad.” El banco hace inversiones mayores en bienes raíces y otros esfuerzos de la comunidad, en vez de prestar a individuos.

Oficialmente, hay sólo 30 bancos para el desarrollo de la comunidad en los Estados Unidos. Su propósito es ofrecer servicios financieros en áreas geográficas que han sido descuidadas. Su misión es prestar dinero sobre la base de las necesidades de la comunidad antes que obtener ganancias. Son similares a las cooperativas de crédito para el desarrollo de la comunidad (CDCUs).

## Asociaciones de ahorro y préstamo

Una asociación de ahorro y préstamo (S&L) recibe ahorros del público y los invierte principalmente en préstamos hipotecarios para

the FDIC. To find out if your deposits are federally insured, look for a sign or symbol in their offices or on paper that says "Member FDIC." Their rates are closer to those of Credit Unions than to banks.

### Mutual savings banks

Mutual savings banks or mutual savings and loans reinvest or distribute their earnings to their members. In this way, they are like credit unions, but anyone can do business there. There are fewer of them than there are credit unions, and they are not automatically insured by government funds through the FDIC.

### Banking on the internet

For people whose employers provide direct deposit of paychecks and who are comfortable using a computer, on-line banking could be a good option.

For other people, banking on the Internet seems like a bad idea. There is no face-to-face contact with another person, and privacy is a big worry. So why would anyone want to do it?

The main advantage of banking on the Internet is that you can use any bank you want. If you'd like to open an account in Mexico or Colombia so that you can send money to relatives, this is one way to do it.

If there is no community development bank (or similar choice) in your area, you can still join one on-line. You can also shop for lower fees or better interest rates.

Before deciding about whether to use an on-line bank, try to get more information about Internet privacy and safety, and make sure you trust the bank.

*In this section we learned about banks, credit unions, and savings and loans. The next worksheet will help you to decide which is best for you.*



Meet your neighbors: *Juan Diego has \$10,000 in a savings account for a down payment on a house. It earns about 4% interest. He heard that the company credit union is offering 6% interest, but the office is across town. What should he find out before deciding to change to the credit union?*

vivienda. Como los bancos y las cooperativas de crédito, muchas ofrecen cuentas corrientes (de cheques) y de ahorros, cajeros automáticos, préstamos y certificados de depósitos (CDs). No todas son automáticamente aseguradas por la FDIC. Para averiguar si sus depósitos están asegurados por el gobierno federal, busque un aviso o símbolo en sus oficinas que diga "Member FDIC." Sus tasas de interés y tarifas son más cercanas a las cooperativas de crédito que a los bancos.

## Bancos mutuales de ahorro

Los bancos mutuales de ahorro y préstamo reinvierten o distribuyen sus ganancias entre sus miembros. En ese sentido, son como las cooperativas de crédito, pero cualquiera puede pertenecer a ellos. Hay menos bancos mutuales de ahorro que cooperativas de crédito y no están automáticamente asegurados por la FDIC.

## Servicios bancarios en la red informática (internet)

Para personas cuyos empleadores ofrecen depósito directo y que se sienten cómodas usando un ordenador (computadora) hacer transacciones mediante la red informática (Internet) puede ser una buena opción.

Para mucha gente, hacer sus operaciones bancarias en la Internet es una mala idea. No hay contacto personal con un ser humano y mantener la privacidad es una preocupación mayor. De modo que ¿por qué puede querer alguien hacerlo?

La ventaja principal de hacer transacciones bancarias en la Internet es que uno puede utilizar el banco que quiera. Si usted quiere abrir una cuenta en México o Colombia para mandar dinero a sus parientes, esta es la manera de hacerlo.

Si no hay un banco para el desarrollo de la comunidad donde usted vive, siempre puede hacer uso de uno mediante la red informática (Internet). Incluso, puede ver y comparar las tarifas por servicios y las tasas de interés.

Antes de decidirse a utilizar los servicios de un banco de esta manera, trate de obtener mayor información sobre la privacidad y seguridad de la Internet y asegúrese que el banco que va a utilizar es digno de confianza.

*En esta sección hemos tratado sobre bancos, cooperativas de crédito y asociaciones de ahorro y crédito. La siguiente hoja de trabajo lo ayudará a decidir sobre la entidad que más le conviene.*



Conozca a sus vecinos: *Juan Diego tiene 10,000 dólares en una cuenta de ahorros para la cuota inicial de una casa. El dinero gana alrededor de 4 por ciento de interés. Juan Diego ha oído que la cooperativa de crédito de la empresa paga 6 por ciento de interés, pero las oficinas están en el otro lado de la ciudad. ¿Qué es lo que necesita saber antes de decidir cambiarse a la cooperativa de crédito?*

## Worksheet 2

### How to decide where to keep your money

Below is a list of items to think about when choosing a bank, credit union, or savings and loan. Make a check next to the ones that are most important to you.

1. Easy to use – Do the location and hours make it easy to use?
2. Services – Can you get all of the services and help you need?
3. Customer relations – Do you feel comfortable? Are you treated with respect? Do people communicate so you can understand them?
4. Costs and interest rates – What kind of fees are charged? Are there restrictions on the number of checks or ATM transactions? How do the interest rates on savings accounts or Certificates of Deposit (CDs – see definition on Page 68 and 70) compare with other banks?
5. Minimum balance – Will you pay a fee if you can't keep a lot of money in the account?
6. ATM fees – Are there free ATMs near your home or work, or do you have to pay every time you use one?
7. Community commitment – Is it important to you that your bank support the town or neighborhood where it is located? If so, look for a community development bank or credit union.
8. "No frills" accounts – Does the bank offer an account with low fees and limited services? Will that kind of account work for you?

MELVINA SAYS:

*The same by foot  
as walking.*

## Hoja de trabajo 2

### Cómo decidir dónde guardar su dinero

Líneas abajo aparece una lista de temas sobre los que hay que pensar cuando se escoge un banco, cooperativa de crédito, o asociación de ahorro y préstamo. Marque con una ✓ las que son más importantes para usted.

1. Fácil de usar – ¿la ubicación y el horario la hacen fácil de usar?
2. Servicios – ¿ofrece todos los servicios que usted necesita?
3. Relaciones con los clientes – ¿Se siente usted cómodo? ¿Lo tratan con respeto? ¿Se comunican con usted de modo que los pueda entender?
4. Costos y tasa de interés – ¿Qué tipo de tarifas cobran? ¿Hay restricciones en el número de cheques que puede girar o el número de veces que puede usar el cajero automático? ¿Son comparables las tasas de interés que pagan por certificados de depósitos y por ahorros (ver las definiciones en las páginas 69 y 71) con las de otros bancos?
5. Balance mínimo – ¿Tendrá usted que pagar un costo si no mantiene una gran cantidad de dinero en la cuenta?
6. Cobros por cajero automático (ATM) – ¿Hay cajeros automáticos gratuitos en lugares cercanos... o va a tener que pagar cada vez que utilice uno?
7. Compromiso con la comunidad – ¿Es importante para usted que su banco apoye a la comunidad o vecindario donde está localizado? Si fuera así, busque un banco para el desarrollo de la comunidad o una cooperativa de crédito.
8. Cuentas sin "adornos" ("no frills") – ¿Ofrece el banco cuentas con tarifas bajas y servicios limitados? ¿Qué tipo de cuenta le sirve a usted?

DICE MELVINA:

*Lo mismo es a pie que andando.*

# Chapter 5 — Checking accounts

This section tells about checking accounts and the most important things to watch out for.

**MELVINA SAYS:**

*Whoever goes prepared is not defeated.*

Checking accounts help you pay and keep track of bills. If your bank returns cancelled checks to you, they can serve as proof of payment. There are some things to watch out for, though. Many of them are listed in the next chapter, but here are some of the most important:

## Costs

As mentioned in the section on choosing a bank, when you open a checking account, be sure to find out what the bank will charge. For example:

- **Checks:** Some banks will give you free checks. If they are going to charge you for checks, it is cheaper to buy them from one of the check-printing companies that advertise in magazines and coupon packets that come in the mail.

## Writing checks

If more than one family member is using the checking account, decide in advance how you will keep track of deposits and spending. The check register and checks should be kept together so that no one will forget to write down what was spent. See page 62 for information on joint accounts.

## Balancing a checkbook

Every month when the bank statement comes, you should compare it with your checkbook to see if there are any differences. Did all of the checks you wrote get cashed? Did you forget to write anything down? You will also notice if there are any

# Capítulo 5 — Cuentas corrientes (de cheques)

Este capítulo trata sobre cuentas corrientes y las cosas más importantes de las que hay que cuidarse

Las cuentas corrientes le ayudan a pagar sus cuentas y mantener registro de los pagos. Si su banco le devuelve cheques cancelados, éstos sirven como pruebas de pago. Sin embargo, hay ciertas cosas sobre las que conviene estar alerta. Varias de ellas aparecen en el próximo capítulo, pero las siguientes son algunas de las más importantes:

## Costos

Como se menciona en el capítulo dedicado a la manera de escoger un banco, asegúrese de conocer las cosas por las que cobra el banco; por ejemplo:

- Cheques: Algunos bancos le darán cheques gratis. Si le van a cobrar los cheques, es más barato comprarlos de una de las empresas que imprimen cheques y que anuncian sus ofertas por correo o en revistas.

## Girar cheques

Si más de una persona en la familia usa la cuenta corriente, es necesario decidir por adelantado de qué manera se va a mantener el registro de los depósitos y gastos. El registro de los cheques y los propios cheques deben mantenerse juntos, de modo que nadie se olvide de anotar lo gastado. Vea la página 63, con información sobre cuentas en conjunto o mancomunadas.

## El balance de la cuenta

Cuando llega el informe del banco, una vez al mes, es necesario compararlo con nuestro registro de la cuenta para ver si hay diferencias. ¿Fueron cobrados todos los cheques que usted giró?

DICE MELVINA:

*El que va preparado no es derrotado.*

MELVINA SAYS:

*Don't pet a cat without putting on gloves.*



Meet your neighbors: *Melvin always paid the bills, kept the check record, and balanced the checkbook. Now that he is out of the country, Melvina has to do it. See if you can help Melvina match the checks in her check record with the ones in the bank statement in Worksheet 3.*

*This section told about the most important things to watch out for with checking accounts: costs, writing checks, and balancing a checkbook. This section also warned about writing checks when there is not enough money in the account.*

unusual or unexpected fees, missed deposits, or other differences. If you have never balanced a checkbook, look at the exercise in Worksheet 3.

## Writing checks when there is not enough money in the account

- “Bouncing” a check: An expensive mistake to make is to write a check for which there is no money in the account. This is called an “overdraft” or “returned check.”

### Disadvantages:

- You will probably be charged \$15-\$25 by the company you wrote the check to, and your bank will charge you about the same amount.
- Some banks will close an account after three checks are returned. If that happens, it may be very hard to open another account. Banks keep a record of accounts that are closed due to overdrafts, and they will use that as a reason not to give you a new account.
- Using overdraft services: Some banks and credit unions will lend you money to cover a check that is in danger of being returned for lack of funds. They lend the money in amounts such as \$25, \$50, \$75, etc. and charge interest for the loan. This is a good way to avoid returned check fees. Some banks or credit unions will automatically make the loan if a check is about to be returned.

### Disadvantage:

- When loan transfers are made automatically and you are charged interest for the emergency loan, you never really know exactly how much money is in your account.
- Postdating a check: Postdating a check means putting a future date on a check because you don't have enough money in the account yet. Has someone told you it's OK to write checks without having money in the account, if you write in the date that the money will be there? This doesn't work. If the bank receives the check early, it isn't going to hold onto it until the date that is written at the top. This is also dangerous because it is illegal to write a check knowing that there are no funds in the account.

¿Se olvidó usted de anotar algo? También le será posible notar si hay cobros inusuales o inesperados. Si usted nunca ha hecho el balance de una cuenta corriente, vea el ejercicio de la hoja de trabajo 3.

## Cuando se gira cheques sin suficiente dinero en la cuenta

- **“Rebotar” un cheque:** Un error que resulta caro es girar un cheque para el que no hay suficiente dinero en la cuenta. Esto se llama “sobregiro” (overdraft) o “cheque devuelto.”
  - Desventajas:
    - La empresa o entidad a la que usted giró el cheque le cobrará, muy probablemente, entre 15 y 25 dólares y su banco le cobrará una cantidad parecida.
    - Algunos bancos le cerrarán la cuenta al tercer cheque devuelto. Si eso sucede, le puede ser difícil abrir otra cuenta. Los bancos mantienen un registro de cuentas que son cerradas por sobregiros y le harán saber que esa es la razón por la que no pueden abrirle una nueva cuenta.
- **Utilizar servicios de sobregiro:** Algunos bancos y cooperativas de crédito le prestarán dinero para cubrir un cheque que está en peligro de ser devuelto por falta de fondos. Suelen transferir el dinero en cantidades fijas, tales como 25, 50 ó 75 dólares y le cobran intereses por el préstamo. Esta es una buena manera de evitar los cobros por devolución de cheques. Algunos bancos y cooperativas harán el préstamo automáticamente si el cheque está en peligro de ser devuelto.
  - Desventaja:
    - Cuando las transferencias se hacen automáticamente y se le cobra intereses, usted nunca sabe la cantidad de dinero que hay en su cuenta.
- **Adelantar la fecha de un cheque:** Lo que esto significa, es que la persona pone una fecha futura en el cheque que está girando porque todavía no tiene suficiente dinero en la cuenta. ¿Alguien le ha dicho que no hay problema en girar cheques, sin tener dinero en la cuenta, si la fecha corresponde al día en que los fondos va a estar? Eso no resulta bien. Si el banco recibe el cheque antes, no lo va a guardar hasta la fecha que está escrita en él. También es peligroso, puesto que es ilegal girar un cheque sabiendo que no hay fondos en la cuenta.

DICE MELVINA:

*No acaricies al gato sin ponerte guantes.*



Conozca a sus vecinos: Melvin siempre ha pagado las cuentas, ha mantenido el registro de la chequera y ha hecho el balance mensual de la cuenta. Ahora que está fuera del país, lo tiene que hacer Melvina. Trate de ayudar a Melvina a cotejar su registro de cheques con los del informe del banco en la hoja de trabajo 3.

*Esta sección ha tratado sobre los aspectos de las cuentas corrientes a los que es necesario prestar más atención: costos, girar cheques y hacer el balance de la chequera. También se ha advertido contra girar cheques cuando no hay suficiente dinero en la cuenta.*

# Worksheet 3 — Page 1

## Balancing a checkbook

### Melvina's check record

Number	Date	Code	Description of Transaction	Payment/Debit	Fee	Tax	Deposit/Credit	Balance
			Starting Balance					\$350.
1346	12/30/2000		Department Store					100.
								250.
	01/03/2001		Pension				1000.	1000.
								1250.
1347	01/03/2001		Condo payment	550.				550.
								700.
1348	01/05/2001		Electric	45.				45.
								655.
1349	01/05/2001		Telephone	180.				180.
								475.
1350	01/05/2001		Condo fee	150.				150.
								325.
1351	01/05/2001		Credit card	100.				100.
								225.
Debit	01/06/2001		Groceries (+cash)	100.				100.
								125.
Debit	01/06/2001		Gas	25.				25.
								100.
Transfer	01/10/2001		Transfer from Savings				250.	250.
								350.
Debit	01/15/2001		Groceries	40.				40.
								310.
1353	01/15/2001		Car insurance	150.				150.
								160.
1354	01/29/2001		Post office	34.				34.
								126.
Deposit	01/29/2001		Refund check				50.	50.
								176.

# Hoja de Trabajo 3 — Pagina 1

## Haciendo el balance de una cuenta corriente

### Registro personal de la chequera de Melvina

Number (Número)	Date (Fecha)	Code (Código)	Description of the Transaction (Descripción de la Transacción)	Payment/Debit (Pago/Débito)	Fee (Tarifa)	Tax (Impuesto)	Deposit/Credit (Depósito/Crédito)	Balance (Balance)
			Balance Inicial					<b>\$350.</b>
1346	12/30/2000		Tienda de Artículos Diversos					100.
								250.
	01/03/2001		Pensión				1000.	1000.
								1250.
1347	01/03/2001		Alquiler	550.				550.
								700.
1348	01/05/2001		Electricidad	45.				45.
								655.
1349	01/05/2001		Teléfono	180.				180.
								475.
1350	01/05/2001		Mantenimiento del Edificio	150.				150.
								325.
1351	01/05/2001		Tarjeta de Crédito	100.				100.
								225.
Débito	01/06/2001		Supermercado (más efectivo)	100.				100.
								125.
Débito	01/06/2001		Gas	25.				25.
								100.
Transfer	01/10/2001		Transferencia de Ahorros				250.	250.
								350.
Débito	01/15/2001		Supermercado	40.				40.
								310.
1353	01/15/2001		Seguro del Automóvil	150.				150.
								160.
1354	01/29/2001		Correo	34.				34.
								126.
Depósito	01/29/2001		Cheque de reembolso				50.	50.
								176.

## Melvina's personal bank account — Page 2

Here is part of Melvina's statement from the bank. On the back of the bank statement, there is usually a transaction record like the one on the next page to help you balance your accounts. Fill in the blanks in the transaction record and answer the questions below.

Beginning Balance			\$250.
01/03/2001		1000.	1250.
01/03/2001	1346	-100.	1150.
01/05/2001	1347	-550.	600.
01/05/2001	1350	-150.	450.
01/05/2001	1351	-100.	350.
01/06/2001	Debit	-100.	250.
01/06/2001	Debit	-25.	225.
01/10/2001	1348	-45.	180.
01/10/2001	Transfer	250.	430.
01/15/2001	1349	-180.	250.
01/15/2001	Debit	-40.	210.
01/25/2001	1352	-20.	190.
01/25/2001	1353	-150.	40.

Did Melvina forget to write any checks in her checkbook? \_\_\_\_\_

How did you find out? \_\_\_\_\_

Did she make any deposits that aren't on her bank statement? \_\_\_\_\_

Did she write any checks that aren't on her bank statement? \_\_\_\_\_

# Registro personal de la chequera de Melvina — Página 2

A continuación, presentamos parte del informe del banco de Melvina. Detrás del informe, normalmente hay un registro de transacciones como el que está en la página siguiente para ayudar al cliente a hacer el balance de sus cuentas. Le toca a usted llenar los espacios en blanco, en el registro y contestar las preguntas que le siguen.

Beginning Balance (Balance Inicial)			\$250.
01/03/2001		1000.	1250.
01/03/2001	1346	-100.	1150.
01/05/2001	1347	-550.	600.
01/05/2001	1350	-150.	450.
01/05/2001	1351	-100.	350.
01/06/2001	Débito	-100.	250.
01/06/2001	Débito	-25.	225.
01/10/2001	1348	-45.	180.
01/10/2001	Transferencia	250.	430.
01/15/2001	1349	-180.	250.
01/15/2001	Débito	-40.	210.
01/25/2001	1352	-20.	190.
01/25/2001	1353	-150.	40.

¿Se olvidó Melvina de anotar algún cheque en el registro personal de su chequera? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

¿Cómo se ha dado cuenta usted? \_\_\_\_\_

¿Ha hecho algún depósito que no está en el informe del banco? \_\_\_\_\_

¿Ha girado algún cheque que no está en el informe del banco? \_\_\_\_\_

# Worksheet 3 — Page 3

## Melvina's transaction record

---

**Bank Statement Date:** 1/30/2001

---

Ending Balance from Bank Statement		<b>A \$ 40.00</b>
Add Deposits not on Statement	<u>Deposit Date</u> <u>Amount</u>	
	_____ \$ _____	_____
Total Deposits not on Statement		<b>B \$</b> _____
	Subtotal [A+B]	<b>C \$</b> _____
Subtract Outstanding Checks		
	<u>Check Number</u> <u>Amount</u>	
	_____ \$ _____	_____
	_____ \$ _____	_____
	_____ \$ _____	_____
Total Outstanding Checks		<b>D \$</b> _____
[new] Bank Balance	[C-D]	\$ _____
Your Checkbook Balance		<b>\$ 176.00</b>
	Difference	\$ _____

---

# Hoja de trabajo 3 — Página 3

## Detrás del informe del banco sobre las transacciones de Melvina

---

**Bank Statement Date: 1/30/2001**  
(Fecha del informe del banco:)

---

**Ending Balance from Bank Statement**  
(Balance final del informe del banco) A \$ 40.00

<b>Add Deposits not on Statement</b> (Sume los depósitos que no están en el informe del banco)	<b>Deposit Date</b> <u>Fecha del depósito</u>	<b>Amount</b> <u>Cantidad</u>	
	<u>                    </u>	<u>\$                    </u>	
<b>Total Deposits not on Statement</b> (Total de los depósitos que no están en el informe del banco)			<u>B \$                    </u>
<b>Subtotal [A+B]</b>			<u>C \$                    </u>
<b>Subtract Outstanding Checks</b> (Restar los cheques que no han sido cobrados)			
	<b>Check Number</b> (Número del cheque)	<b>Amount</b> (Cantidad)	
	<u>                    </u>	<u>\$                    </u>	<u>                    </u>
	<u>                    </u>	<u>\$                    </u>	<u>                    </u>
	<u>                    </u>	<u>\$                    </u>	<u>                    </u>
<b>Total Outstanding Checks</b> (Total de los cheques no cobrados)			<u>D \$                    </u>
<b>New Bank Balance</b> (Nuevo Balance)			<u>[C-D] \$                    </u>
<b>Your Checkbook Balance</b> (Balance de su chequera)			<u>\$ 176.00</u>
<b>Difference</b> (Diferencia)			<u>\$                    </u>

# Chapter 6 — More things to watch out for with **checking accounts**

This section tells about  
more things to watch out  
for with checking accounts.

Now that you know the basics about checking and other kinds of accounts, here is some more information about things to watch out for with checking accounts.

## **Making deposits and length of time to “clear”**

Most banks can hold on to the money you deposit, even cash, and keep you from using it right away. Even if you deposit cash on a Friday after 2 p.m., you probably won't be able to spend it until the next business day, which is Monday. A pay-check you deposit could be held 3 to 5 days, and a personal check from out of town could be held as long as a week or more.

**MELVINA SAYS:**

*If you hear a warning, tell it to your feet.*

Some of us remember when you could write a check and the money wouldn't come out of your account until several days later. Now many businesses use electronic banking, so they subtract the money from your account more quickly, sometimes within a day.

## **Endorsing a check**

Endorsing a check means signing your name on the back. When you deposit a check from someone else that was written to you, you will “endorse” it by signing your name and putting your account number on the back under your signature. It is also a good idea to write “for deposit only,” and wait until you are at the bank to sign it. This will keep it from being cashed in case you lose it or it is stolen. If you do write “for deposit only,” you must deposit the entire amount of the check.

# Capítulo 6 — Otras cosas que tomar en cuenta con las cuentas corrientes

Esta sección nos dice  
algunas otras cosas sobre  
las que debemos estar  
advertidos respecto a las  
cuentas corrientes

Ahora que usted sabe lo básico sobre las cuentas corrientes y las de otro tipo, le ofrecemos mayor información sobre cosas de las que hay que cuidarse.

## Depósitos y el plazo necesario para que sean acreditados

La mayor parte de los bancos tratan de retener el dinero que usted deposita, incluyendo el dinero en efectivo, tanto tiempo como fuera posible. Si usted deposita efectivo el viernes a las 2 p.m., posiblemente no pueda gastarlo hasta el lunes. Un cheque puede ser retenido de 3 a 5 días.

Algunos recordamos la época en que se podía girar un cheque y el dinero no salía de la cuenta hasta varios días después. Ahora, la mayor parte de los negocios hacen sus operaciones bancarias electrónicamente, de modo que retiran el dinero de su cuenta casi de inmediato.

## Endosar un cheque

‘Endosar’ un cheque significa que usted lo firma en la parte de atrás. Cuando usted deposita un cheque que otra persona ha girado a su favor, usted lo endosará firmando y poniendo su número de cuenta debajo de la firma. También vale la pena escribir “for deposit only” (sólo para depósito) y esperar a estar en el banco antes de firmarlo. Esto evitará que lo cobren si usted lo pierde o se lo roban. Si pone “for deposit only”, tendrá que depositar el monto total del cheque.

**DICE MELVINA:**

*Si oyes un mal son,  
avísale al talón.*

MELVINA SAYS:

*You love me well, I love you much, but my money, never touch.*

## Third party checks

This is when a person signs over a check written to him or her, for you to deposit or cash. Many banks will not honor this type of transaction.

## Protecting yourself against theft or forgery

Checks should be kept in a safe place in your home, and should be used in order of their number. Some banks will let you know if a check is out of order, because it could have been stolen and forged. Always look at your bank statement to make sure that no checks have been written that you don't know about.

## Joint accounts

Many married couples share an account for household expenses, but they may have separate accounts for personal use. It is important that joint accounts have *rights of survivorship*. "Rights of survivorship" means that when one person dies, the other inherits all of that person's rights of ownership. Otherwise, if one member of the couple dies, the account could be "frozen" which means you cannot take money out of the account until all of the legal matters following a death are worked out.

Note: Financial experts say that it is important for women to have their names on the family checking account even if they do not earn money. This protects you in case you get divorced or your husband dies.

## ATM or debit card

A debit or ATM card works like a check, only faster, taking money from your checking account immediately. Most ATMs that do not belong to your bank or credit union will charge a fee in addition to the one your bank charges. It is important to keep track of these fees and deduct them from the money in your account, especially if more than one person is using the account.

## Special services and fees

- **Stop payments:** If for some reason you wish to stop payment of a check, for example, if it has been lost in the mail, the bank will give you this service within a certain period of time and at a cost. Each bank has a different policy and fees, so ask your banker about it.
- **Inquiries or information requests:** Some banks, Savings and Loans (S&Ls), and credit unions charge a

## Cheques de terceros

Esto ocurre cuando una persona firma un cheque girado a su favor para que usted, u otra persona, lo deposite o lo cobre. Muchos bancos no aceptan este tipo de transacción.

## Para protegerse de robo o falsificación

La chequera debe guardarse en un lugar seguro de la casa y los cheques deben usarse en el orden numérico en que están impresos. Algunos bancos le harán saber si uno de sus cheques no ha llegado en el orden previsto en vista que puede haber sido robado o falsificado. Para asegurarse que no haya cheques girados sin que usted lo sepa, es necesario leer siempre y con cuidado los informes del banco.

## Cuentas mancomunadas

Muchas parejas comparten una cuenta corriente para los gastos de la casa, pero tienen cuentas separadas para uso personal. Es importante que las cuentas mancomunadas (de más de una persona) contemplen *derechos del sobreviviente*. Esto quiere decir que, si muere una de las personas, la otra hereda de inmediato todos los derechos de propiedad. De otro modo, si uno de los miembros de la pareja fallece, la cuenta puede ser “congelada.” Esto significa que no se puede retirar fondos de la cuenta hasta que hayan concluido todos los trámites legales posteriores al fallecimiento.

**Nota:** Los expertos financieros recomiendan que las cuentas corrientes de la familia estén también a nombre la mujer aún si ésta no gana dinero. Esto las protege en caso que se divorcien o fallezca el marido.

## Tarjeta de cajero automático (ATM) o de débito

Una tarjeta de cajero automático, o de débito, funciona como un cheque, aunque más rápido, retirando dinero de su cuenta instantáneamente. La mayor parte de los ATMs que no pertenecen a su banco o cooperativa de crédito le cobrarán por el servicio una cantidad adicional a la que cobra su banco. Es importante estar atento a estos cobros y restarlos del total de su cuenta, especialmente si más de una persona utiliza la cuenta.

## Servicios especiales y tarifas

- **Impedir el pago de un cheque:** Si, por alguna razón, usted quiere impedir que se pague un cheque ya girado, el banco le prestará ese servicio dentro de un

DICE MELVINA:

*Bien me quieres, bien te quiero, no me toques el dinero.*

fee for giving you information about your account balance by phone, or for giving you a print-out of transactions. The ones that provide automated information over the phone using a personal identification number (PIN) do not usually charge for that service; however, some banks will charge after a certain number of times per month. Many banks are also set up to provide Internet access to your account so that you can check your balance or make transfers.

■ Fees for accounts not used and early closure

Another cost to watch out for is when financial institutions charge for accounts that aren't used or are closed within a year. When banks charge for inactive accounts, the monthly fees eat away whatever money is in the account until it is used again.

Meet your neighbors: *Belinda has some money in a checking account she doesn't use anymore because the bank is too far away. What should she find out before she decides to close it?*



*This section told about more important things to watch out for with checking accounts: making deposits, endorsing a check, third party checks, avoiding theft or forgery, joint accounts, ATM or debit cards, and special services and fees.*

cierto período de tiempo y cobrándole por ello. Es necesario preguntar al funcionario bancario que lo atiende, puesto que cada banco tiene políticas y tarifas distintas al respecto.

- **Averiguaciones o pedidos de información:** Algunos bancos, asociaciones de ahorro y crédito y cooperativas de crédito cobran por darle información sobre el balance de su cuenta por teléfono, o por imprimir el registro electrónico de sus transacciones. Las que proveen la información electrónicamente por teléfono, usando un número de identificación personal (PIN), normalmente no cobran por el servicio; sin embargo, algunos bancos aplican cobros si el servicio se emplea más allá de un cierto número de veces al mes. Muchos bancos, además, ofrecen acceso a su cuenta a través de la red informática (Internet), lo cual le permite ver su balance o hacer transferencias por ese medio.
- **Cobros por cuentas no utilizadas o cerradas prematuramente:** Otros posibles costos, sobre los que es conveniente estar alerta, son los que hacen las instituciones financieras por cuentas que no se usan o que son cerradas por el cliente antes de un año de abiertas. Cuando los bancos cobran por cuentas inactivas, los cargos mensuales van reduciendo la cantidad de dinero disponible hasta que vuelva a usarse.

Conozca a sus vecinos: *Belinda tiene algún dinero en una cuenta corriente que ya no utiliza porque el banco está muy lejos. ¿Qué es lo que debe averiguar antes de cerrarla?*



*Este capítulo ha agregado algunas cosas importantes sobre las que hay que estar alerta con respecto a las cuentas corrientes: Hacer depósitos, endosar un cheque, cheques de terceros, cómo evitar el robo y las falsificaciones, cuentas mancomunadas, tarjetas de débito o de cajero automático y servicios especiales y cobros.*

# Chapter 7 — Other types of accounts

This section gives information about other types of accounts besides checking.

Checking accounts are useful for bill paying. Some checking accounts pay a small amount of interest, but not as much as a savings account or other options that will be discussed later. Here are some other kinds of accounts you may want to know about.

## Savings accounts

Savings accounts are a good place to build up money little by little that you will need in a short time, or that you plan to invest for higher interest. When we talk about banks paying interest on an account, we mean the percentage the bank pays us for the use of our money. An account with 3% interest is paying \$3 for every \$100 we deposit.

MELVINA SAYS:

*If you want to have money, keep it.*

There are generally two kinds of savings accounts, passbook accounts and statement savings.

- A passbook is a notebook or record that you keep for yourself, and most banks don't use them anymore.
- Most banks send a monthly statement of savings. It lists deposits, withdrawals, interest earned, and the total amount of savings at the end of the month.

Many savings accounts must have at least a certain amount of money. This is called a minimum balance. The amount may be lower at a credit union or savings and loan than at a bank.

# Capítulo 7 — Otros Tipos de cuentas

Esta sección proporciona información sobre otras cuentas bancarias, distintas de las cuentas corrientes

Las cuentas corrientes (de cheques) son útiles para pagar cuentas. Algunas pagan intereses, pero no tan altos como los de las cuentas de ahorros u otras opciones que veremos más adelante. Presentamos a continuación algunas de las cuentas que le pueden interesar.

## Cuentas de ahorro

Las cuentas de ahorro permiten acumular, poco a poco, dinero que usted puede necesitar en un plazo más bien corto, o que usted desea transferir a otra cuenta donde ganará mayores intereses. Cuando hablamos de bancos que pagan intereses sobre una cuenta, nos referimos al porcentaje que el banco paga por usar nuestro dinero. Una cuenta con el 3 por ciento de interés, paga anualmente 3 dólares por cada 100 que depositamos.

Por lo general, hay dos tipos de cuentas de ahorros, las libretas de ahorros y los ahorros con informe.

- Una libreta de ahorros se llama así porque las transacciones se registran en una libreta que el cliente guarda. La mayor parte de los bancos ya no las usa.
- La mayoría de los bancos envían un informe de ahorros mensual. Registra los depósitos, retiros y los intereses ganados.

Muchas de las cuentas de ahorros deben tener una cierta cantidad de dinero como mínimo. Esto se llama el balance mínimo. La cantidad puede ser más baja en una cooperativa de crédito, o una asociación de ahorro y préstamo, que en un banco.

DICE MELVINA:

*Si quieres tener dinero, reténlo.*

## Club accounts

This is a special type of savings account for specific short-term purposes. The most common is a “Christmas Club Account.” This is a good way to get started saving.

Advantage over regular savings accounts:

- smaller opening deposits

Disadvantage:

- lower interest

## Money market deposit accounts (MMDA)

A *money market deposit (MMDA)* account offered by a bank, credit union, or savings and loan is different from a *Money Market investment fund* that is bought from a *brokerage*. A brokerage is an investment company and sells investments such as stock and mutual funds that are not insured by the FDIC.

A bank’s money market account is usually called a Money Market Deposit Account (MMDA). It is federally insured and the government agency FDIC watches to make sure the bank follows the rules for these accounts. Banks may also sell Money Market investment funds that are not insured. Be sure to ask your banker which one you are buying.

Advantages over regular savings accounts:

- combination checking and savings account – you can write a few checks from this account each month
- earns higher interest than savings accounts

Disadvantages:

- usually must have at least \$1,000
- limits on the number of checks you can write each month.

Sometimes the rate of interest you earn goes up if you keep more money in the account. The higher interest makes the MMDA a good place to keep savings for a short amount of time, but it doesn’t earn as much as some other investment options.

## Certificate of deposit

A Certificate of Deposit (CD) is a deposit you make in your bank and keep there for a certain length of time. The bank pays you interest on this amount.

Advantage over regular savings or money market accounts:

- Earns interest at a higher rate than a savings.

Disadvantage:

- The bank keeps your money from a minimum of one

## Cuentas de club

Este es un tipo especial de cuenta de ahorros que existe para fines específicos y de corto plazo. La más común es la “cuenta del club de navidad”. Es una buena manera de empezar a ahorrar.

**Ventaja respecto a las cuentas de ahorros comunes:**

- Se pueden abrir con depósitos de menor cantidad de dinero

**Desventaja:**

- Intereses más bajos

## Cuentas de mercado de dinero (money market account)

Una cuenta de depósito de mercado de dinero que ofrece un banco, cooperativa de crédito, o asociación de ahorro y crédito es diferente de un fondo de inversión en el Mercado de Dinero que se adquiere de una entidad de corretaje financiero (brokerage). Esta última es una empresa que vende instrumentos de inversión, tales como acciones y fondos mutuos, que no están asegurados por el FDIC.

Una cuenta de Mercado de Dinero de un banco puede también llamarse Cuenta de Depósito en el Mercado de Dinero (MMDA). Es regulada y está asegurada por el gobierno federal. Los bancos también pueden vender fondos de inversión en el Mercado de Dinero que no están asegurados. No se olvide de preguntar al funcionario bancario cuál de los dos tipos de cuenta está abriendo.

**Ventajas respecto a las cuentas de ahorros comunes:**

- combina las cuentas de ahorros y corriente (de cheques) – se puede girar cheques contra esta cuenta unas cuantas veces al mes

- gana intereses más altos que una cuenta de ahorros

**Desventajas:**

- normalmente debe tener, por lo menos, 1,000 dólares
- el número de cheques que puede girar, mensualmente, es limitado

A veces, la tasa de interés que usted gana se hace mayor si mantiene mayor cantidad de dinero en la cuenta. El interés más alto hace que la MMDA sea una buena cuenta para mantener sus ahorros por un período corto de tiempo, pero no gana tanto como otras opciones de inversión.

## Certificado de depósito

Un Certificado de Depósito (CD) indica que el cliente ha depositado una cantidad de dinero en el banco y lo va a

month to five years or longer, and you can't use it during that time without losing some of the interest.

**Maturity date:** The maturity date is the day that you can use your money again. When you buy a CD, you agree on a maturity date, and there are penalties if you need to use the money before then and take out your money earlier. The interest is usually higher the longer away the maturity date is, but this is not always true. If interest rates are expected to go down in the future, the bank will try to keep from losing money by promising high interest.

Make sure you understand how much interest your CD will earn, when the maturity date is, and what the penalties are for taking your money out early.

## **Individual retirement accounts (IRAs) and Savings Bonds**

These are two other ways to save. You can buy Savings Bonds from a bank and you can invest your money in an Individual Retirement Account. This will be covered in the next lesson along with an introduction to basic investing.

*Some other types of accounts or financial services besides checking are savings accounts, club accounts, Money Market accounts, and Certificates of Deposit. IRAs and Savings Bonds will be covered in the next workbook.*

*Meet your neighbors: Belinda has some money in a savings account and wants to buy a Certificate of Deposit or Money Market account. She doesn't need it for at least three years. Which account would you recommend?*

mantener allí por un cierto período de tiempo. El banco paga intereses.

Ventaja respecto a las cuentas de ahorros comunes:

- Gana intereses a tasas más altas que ahorros

Desventaja:

- El banco retiene el dinero desde un mínimo de un mes hasta cinco años o más y el cliente no lo puede usar durante ese período sin perder parte de los intereses

**Fecha de maduración:** La fecha de maduración es aquella en que el cliente puede volver a disponer de su dinero. Cuando usted compra un CD, usted se compromete a una fecha de maduración, de modo que hay castigos financieros si usted necesita usar su dinero antes. Por ejemplo, acaso tenga que pagar una cantidad por retirar su dinero antes. El interés es usualmente más alto cuanto más lejana sea la fecha de maduración, pero no siempre es así. Si se espera que las tasas de interés bajen en el futuro, el banco tratará de no perder dinero prometiéndole intereses altos.

Asegúrese de saber claramente cuánto interés va a ganar su CD, cuándo es la fecha de maduración y cuál es el castigo por retirar su dinero antes.

## Cuentas individuales de retiro (IRAs) y bonos de ahorro

Estas son otras dos modalidades de ahorro. Se puede comprar Bonos de Ahorro de un banco y se puede invertir dinero en una Cuenta Individual de Retiro. Cubriremos estos temas en el siguiente cuaderno de trabajo, junto con una introducción básica a la inversión.

*Conozca a sus vecinos: Belinda tiene algún dinero en una cuenta de ahorros y quiere comprar un Certificado de Depósito o abrir una Cuenta de Mercado de Dinero. No necesita su dinero hasta dentro de tres años, por lo menos. ¿Qué cuenta le recomendaría usted?*

*Algunos tipos de cuentas o servicios financieros que puede utilizarse, además de las cuentas corrientes, son las cuentas de ahorros, las de club, las Cuentas de Mercado de Dinero y los Certificados de Depósito (CDs). Cubriremos las cuentas individuales de retiro (IRAs) y los Bonos de Ahorro en el siguiente cuaderno.*

# Chapter 8 — How money gROWS

This is a short introduction  
to interest and how  
money grows.

**MELVINA SAYS:**

*Great oaks from  
little acorns grow.*

In order to decide on the best type of account for savings, it is important to understand how money grows. The following terms will help explain:

**Interest:** When we talk about banks paying interest on an account, we mean the percentage the bank pays us for the use of our money.

**Principal:** The principal or original deposit is the amount of money on which simple interest is calculated.

**Simple interest:** Interest that is paid on the principal only. Simple interest of 6% on \$100 is \$6. You will earn interest after a certain amount of time. Let's say it's one year. You now have \$106. Unlike CDs at banks, CDs sold through brokerage firms pay simple interest. Most other accounts and investments use compound interest.

**Compound interest:** Interest is paid on the principal and also on the interest that is reinvested or remains in the account. Your interest is compounded after a certain length of time. Let's use the same example of one year. With compound interest, you earn the same \$6 of interest on \$100 the first year. Your \$106 earns interest of \$6.36 in the second year, giving you a new total of \$112.36.

*Interest will be discussed in further detail in  
the next workbook.*

# Capítulo 8 — Cómo CRECE el dinero

Esta es una corta  
introducción a los intereses y  
la manera en que  
crece el dinero.

**MELVINA DICE:**

*El árbol más altanero,  
débil tallo fue  
primero.*

Para poder decidir cuál es el mejor tipo de cuenta para ahorros, es importante entender la manera en que el dinero crece. Los siguientes términos facilitarán la explicación:

**Interés (o intereses):** Cuando hablamos de que un banco paga intereses en una cuenta, nos referimos al porcentaje que el banco paga por usar nuestro dinero.

**Principal:** El principal, o depósito original, es la cantidad de dinero sobre la que se calcula el interés.

**Interés simple:** Este es interés que se paga sólo sobre el principal. El interés simple del 6 por ciento sobre 100 dólares es 6 dólares. El interés será pagado luego de un cierto período de tiempo. Digamos, un mes. Pues bien, pasado un mes tenemos 106 dólares. Los CDs en firmas de corretaje (brokers) pagan interés simple, pero la mayor parte de las otras cuentas e inversiones pagan interés compuesto.

**Interés compuesto:** El interés se paga sobre el principal y también sobre los intereses que son reinvertidos o que permanecen en la cuenta. El interés se agrega al principal (se hace compuesto) después de un cierto período de tiempo. Usemos el ejemplo de un mes. Con interés compuesto, usted gana los mismos 6 dólares sobre 100 el primer mes. Sin embargo, sus 106 dólares ganan 6.36 dólares de interés en el segundo mes, dándole un total de 112.36 dólares.

*Trataremos sobre intereses en mayor detalle  
en el cuaderno siguiente.*

## List of important papers

Type of record	How long to keep	Reason	Where
Bank Records	From one year to permanently (7 yrs. if tax related)	Your can keep cancelled checks for taxes, business expenses, and housing	Fireproof box at home
Bills	From one year to permanently (7 yrs. if tax related)	Bills for big items (cars, furniture, computers, etc.) should be kept in an insurance file for proof of their value	Fireproof box at home
Birth certificate, Social Security card, citizenship records	Permanently	To prove identity	Safe deposit box at bank
Brokerage Statements	Until you sell the stocks	To prove whether you have capital gains or losses at tax time	Fireproof box at home
Car title	Until you sell the car	To prove you own the car	Fireproof box at home
Contact information for bank, job, insurance, and power companies	Permanently (update list often)	For emergencies when away from home	Wallet or purse
Copies of identification: passport, driver's license, etc.	Permanently	To prove identity	Fireproof box at home (carry original with you)
Credit Card Statements	45 days to seven years (if tax related)	In case of disputes over charges or payments	Fireproof box at home
Death records	Permanently	Tax and ownership purposes	Safe deposit box at bank
Deeds or ownership records	Permanently	Taxes, insurance, and proof of ownership	Safe deposit box at bank
Diplomas or proof of education	Permanently	For employment	Safe deposit box or fireproof box at home

# Lista de documentos importantes

Tipo de Documento	Tiempo a Guardar	Razón	Adónde
Informes del banco	Entre un año y permanentemente. (7 años si tiene que ver con el pago de impuestos)	Los cheques cancelados son útiles como recibos pague de impuestos gastos de negocios y gastos de la casa	Caja a prueba de incendios, en la casa
Recibos de pagos y compras	Entre un año y permanentemente. (7 años si tiene que ver con el pago de impuestos)	Los recibos de compras grandes (auto, muebles, etc.) deben archivarse con los papeles del seguro, como prueba de su valor	Caja a prueba de incendios, en la casa
Certificado (partida) de nacimiento, tarjeta del seguro social, título de ciudadanía	Permanentemente	Para probar la identidad y status legal	Caja de seguridad, en un banco
Informe del corredor financiero	Hasta vender las acciones	Para probar si se tiene ganancias o pérdidas de capital al pagar impuestos	Caja a prueba de incendios, en la casa
Título de propiedad del automóvil	Hasta que venda el auto	Para probar la propiedad del automóvil	Caja a prueba de incendios, en la casa
Información para tomar contacto con el banco, el empleo, el seguro y las empresas de energía (gas, electricidad)	Permanentemente (poner al día con frecuencia)	Para emergencias, cuando estamos lejos de la casa	Billetera o cartera
Copias de documentos de identidad: Pasaporte, licencia de conducir, etc.	Permanentemente	Para probar la identidad y status legal	En la casa, en una caja a prueba de fuego (lleve consigo los originales).
Informes de las tarjetas de crédito	Entre 45 días y 7 años Si tienen que ver con los impuestos, 7 años	Encaso de desacuerdo sobre cargos o pagos	En la casa, en una caja a prueba de fuego.
Certificados de defunción y documentos de herencia	Permanentemente	Para efectos de impuestos y prueba de propiedad	Caja de seguridad, en un banco
Diplomas y certificados de educación	Permanentemente	Para empleo	Caja de seguridad, en un banco

Type of record	How long to keep	Reason	Where
House/Condominium	Seven years to permanently	To prove purchase price and expenses and the cost of remodeling, additions and appliances	Fireproof box at home
Insurance policies	Until cancelled	In case you need to collect insurance payments	Safe deposit box or fireproof box at home
Military documents	Permanently	For identification and pension	Safe deposit box or fireproof box at home
Roth IRA contributions	Permanently	To prove that you already paid tax on this money when the time comes to withdraw	Fireproof box at home
Paycheck Stubs	One year	To check tax form (W-2) from employer	Fireproof box at home
Retirement/Savings plan statements	From one year to permanently	Keep the yearly reports until you retire or close the account	Fireproof box at home
Social Security Statement of Earnings	Until you begin receiving payments	To check amount of payment	Fireproof box at home
Taxes	Seven years	The IRS has three years to audit your return if it suspects errors and seven years if it thinks you underreported by 25%	Fireproof box at home
Will or Power of Attorney, burial instructions, and emergency contacts	Permanently	For emergencies and inheritance purposes	Original in fireproof box at home, original copy with trusted friend or relative*

**\*Do not put your original will in a safe deposit box at a bank.**  
It will take too long for your heirs to get permission to open the box.

Type of record	How long to keep	Reason	Where
Títulos de propiedad y recibos de refacciones de la casa o el condominio	Entre 7 años y permanentemente	Para probar el precio y los gastos de compra y el costo remodelación, agregados y aparatos eléctricos mayores	Caja a prueba de incendios, en la casa
Pólizas de seguros	Hasta que sean canceladas	En caso que tenga que cobrar los seguros	Caja fuerte o caja a prueba de incendios, en la casa
Documentos militares	Permanentemente	Para identificación y cobro de la pensión	Caja fuerte o caja a prueba de incendios, en la casa
Contribuciones a la cuenta individual de retiro de tipo Roth (Roth IRA)	Permanentemente	Para probar que ya pagó impuestos sobre el dinero cuando empiece a retirarlo	Caja a prueba de incendios, en la casa
Talón o matriz de los cheques de salarios recibidos	Un año	Para compararlos con el formulario de pago de salario e impuestos del empleador (W-2)	Caja a prueba de incendios, en la casa
Informes de las sumas aportadas al Seguro Social.	Hasta que empiece a recibir su pensión del Seguro Social	Para verificar el monto de los pagos	Caja a prueba de incendios, en la casa
Declaración de ingresos y pago de impuestos	Siete años	El Servicio de Tributación Interior (IRS) tiene tres años para hacer auditorías de sus declaraciones si sospecha que hay errores y seis años si sospecha que usted ha declarado menos que lo que realmente ganó	Caja a prueba de incendios, en la casa
Testamento o poder legal (power of attorney), instrucciones para el funeral y contactos de emergencia	Permanentemente	Para propósitos de herencia y emergencias	El original, en una caja a prueba de fuego, en la casa; original o copia con un amigo o pariente en quien confía*

**\*No ponga el original de su testamento en una caja de seguridad, en el banco.**

Le tomará a sus herederos demasiado tiempo obtener el permiso para abrir la caja.

# Glossary

**Automatic teller machine (ATM):** This is a machine belonging to the bank. It allows you to use a plastic card to take money out of your account and check your balance. Some also allow you to deposit checks or transfer money.

**“Bouncing” a check:** If you write a check for which there is no money in the account, and it is returned without payment, it “bounces.” This is also called an “overdraft” or “returned check.” Fees of \$25 or more are typical for a returned check..

**Brokerage:** A brokerage is an investment company and sells investments such as stock and mutual funds that are not insured by the FDIC.

**Broker:** A broker is a salesperson for a brokerage.

**A bank’s money market account** may be called a Money Market Deposit Account (MMDA). It is federally insured and regulated by the government.

**Certificate of deposit:** A Certificate of Deposit (CD) is a deposit you make in your bank and keep there for a certain length of time. The bank pays you interest.

**A check “clears:”** This means the check goes to its bank and the money is taken from the account. With electronic checking, this is immediate.

**Club accounts:** This is a special type of savings account for specific short-term purposes. The most common is a “Christmas Club Account.”

# Glosario

## Palabra o frase

En Inglés (En castellano)

## Definición

Automatic teller machine (ATM)  
(Cajero automático)

Máquina del banco. Permite usar una tarjeta de plástico para sacar dinero de su cuenta y averiguar el balance. Algunas permiten depositar cheques y transferir dinero.

“Bouncing” a check  
(“Rebotar” un cheque)

Si usted gira un cheque sin fondos y es devuelto sin pagar, el cheque ha “rebotado.” También se conoce como sobregiro (overdraft) o cheque devuelto (returned check).

Brokerage  
(Empresa de corretaje)

Empresa de inversiones que vende acciones de empresas cotizadas en la bolsa y fondos mutuos. No tienen seguro del gobierno.

Broker  
(Corredor)

Vendedor de empresa de corretaje.

A bank’s money market account  
(Cuenta del mercado de dinero de un banco)

También es llamada Cuenta de Depósito en el Mercado de Dinero (Money Market Deposit Account, MMDA). Tiene seguro del gobierno federal y es regulada por éste.

Certificate of deposit (CD)  
(Certificado de depósito)

Depósito que se hace en un banco y que se mantiene por un período definido de tiempo. El banco paga interés.

A check “clears”  
(Un cheque es cobrado)

El cheque llega al banco y el dinero es retirado de la cuenta del que lo giró. Con medios electrónicos, este retiro es instantáneo.

Club accounts  
(Cuentas de Club)

Tipo especial de cuentas de ahorros para propósitos específicos de corto plazo. La más común es la cuenta de club de navidad.

**Community development banks:** Commercial or traditional banks must invest money in low-income communities. Sometimes they set up a specific department or program for this purpose, and call it a “Community Development Bank.” The bank makes large investments in real estate and other community efforts, but usually not to individuals.

**Community development credit unions:** Like other credit unions, Community Development Credit Unions (CDCUs) are controlled by voting members and are operated by volunteer boards of directors. They are not-for-profit and are federally insured and regulated. They are set up by people in low-income areas as a way to pool their savings and make loans to each other.

**Credit union:** Credit Unions are non-profit organizations which offer many of the same services as banks.

**Direct deposit:** Your employer or other source of income sends the money directly to the bank electronically, and you don’t receive a check cash or deposit. You may receive a pay stub showing the amount deposited.

**Endorsing a check:** “Endorsing” a check means signing your name on the back. When you deposit a check from someone else that was written to you, you must “endorse” it by signing your name and putting your account number on the back under your signature.

**Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC):** The FDIC is a government agency that insures up to \$100,000 of your money in each financial institution.

**Financial independence:** Being financially independent means we control our own money. We understand our choices and make the best decisions for our families.

**Interest:** When we talk about banks paying interest on an account, we mean the percentage the bank pays us for the use of our money. An account with 3% interest is paying \$3 for every \$100 we deposit.

<b>Palabra o frase</b> En Inglés (En castellano)	<b>Definición</b>
<b>Community development banks</b> (Bancos para el desarrollo de la comunidad)	Los bancos comerciales están obligados a invertir dinero en comunidades de bajos ingresos. A veces tienen programas para ese propósito y los llaman “banco para el desarrollo de la comunidad”. Hace inversiones grandes en bienes raíces y agrega a otros esfuerzos de la comunidad, pero no suele prestar dinero a individuos.
<b>Community development credit unions</b> (Cooperativas de crédito para el desarrollo de la comunidad)	Como otras cooperativas de crédito, están bajo el control de los miembros votantes y son gerenciados por juntas de voluntarios. No tienen fines de lucro y están aseguradas y reguladas por el gobierno federal. Son establecidas por personas en zonas de bajos ingresos para juntar sus ahorros y hacerse préstamos.
<b>Credit union</b> (Cooperativa de crédito)	Organizaciones sin fines de lucro que ofrecen muchos de los mismos servicios que los bancos.
<b>Direct deposit</b> (Depósito directo)	El empleador envía el dinero directamente al banco, por vía electrónica y el empleado no recibe cheque o efectivo.
<b>Endorsing a check</b> (Endosar un cheque)	Firmar el cheque en la parte de atrás. Cuando una persona deposita un cheque, girado a su favor, lo endosa firmando atrás y escribiendo el número de su cuenta bajo la firma.
<b>Federal Deposit Insurance Corporation</b> (Corporación Federal de Seguro de Depósitos, FDIC)	Entidad del gobierno federal que asegura hasta 100,000 dólares del dinero de cada depositante en cada institución financiera.
<b>Financial independence</b> (Independencia financiera)	Capacidad de controlar nuestro dinero. Entender nuestras opciones y tomar las decisiones que más favorecen a nuestras familias.
<b>Interest</b> Interés (o intereses)	Cuando un banco paga intereses, paga por el uso del dinero. Una cuenta al 3 por ciento paga 3 dólares por cada 100 depositados.

**Maturity date:** When you buy a CD, you agree on a maturity date, and there are penalties if you need to use the money before then. The maturity date is the day that you can use your money again without penalty.

**Minimum balance:** Many savings or checking accounts must always hold at least a certain amount of money. This is called a minimum balance.

**Mutual savings banks:** Mutual savings banks or mutual savings and loans reinvest or distribute their earnings to their members. In this way, they are like credit unions, but anyone can do business there.

**Notary public:** Notaries can be found in banks, in a courthouse, or through the telephone directory. Unlike notaries in other countries, in the United States notaries have only one function, and that is to compare your signature with that on your identification. They do not have to be lawyers or have any legal degree.

**Overdraft:** Writing a check when there isn't enough money in the account. See "Bouncing" a check.

**Overdraft services:** Some banks and credit unions will lend you money to cover a check that is in danger of being returned for lack of funds. They transfer the money in amounts such as \$25, \$50, \$75, etc. and charge interest for the loan.

**Passbook savings:** A passbook is a notebook or record that you keep for yourself, and most banks don't use them anymore.

**Pay Day loan:** This is a short-term loan at very high interest rates. These rates are usually called fees. They are usually offered at check-cashing outlets.

Palabra o frase En Inglés (En Castellano)	Definición
Maturity date (Fecha de maduración)	Cuando usted compra un Certificado de Depósito (CD), acuerda también una fecha de maduración y acepta determinado castigo o multa si tiene que utilizar su dinero antes. La fecha de maduración es aquella en que usted puede volver a utilizar su dinero sin castigo.
Minimum balance (Balance mínimo)	En muchos casos, las cuentas corrientes y de ahorros deben tener, por lo menos, cierta cantidad de dinero. Esto se llama el balance mínimo.
Mutual savings banks (Bancos mutuales de ahorro)	Tanto los bancos mutuales de ahorro como las asociaciones de ahorro y préstamo mutuales, reinvierten sus ganancias o las distribuyen entre sus miembros. Son como las cooperativas de crédito, con la diferencia que pueden ser utilizadas por cualquiera.
Notary public (Notario público)	Se los puede encontrar en bancos, en un juzgado, o en el directorio telefónico. En los Estados Unidos tiene una sola función, que es la de comparar la firma con la del documento de identificación. No tienen que ser abogados ni tienen que tener ningún grado académico en leyes o derecho.
Overdraft (Sobregiro)	Girar un cheque cuya cuenta no tiene dinero para respaldarlo. Ver “rebotar” un cheque.
Overdraft services (Servicios de sobregiro)	Algunos bancos y cooperativas de crédito le prestan dinero al cliente para cubrir un cheque en peligro de ser devuelto. La transferencia de dinero suele ser en cantidades fijas, tales como 25, 50 ó 75 dólares. Por supuesto, cobran intereses por el préstamo.
Passbook savings (Libreta de ahorros)	En la libreta, que el cliente guarda, se anota los depósitos y retiros de la cuenta de ahorros. La mayor parte de los bancos ya no las usan.
Pay day loan (Préstamo para el día de pago)	Préstamo de corto plazo con tasa de interés muy alta. En vez de ‘interés’ se las llama ‘tarifas’ (fees). Por lo general, los ofrecen los establecimientos de cambio de cheques.

**Postdating a check:** Postdating a check means putting a future date on a check because you don't have enough money in the account yet.

**Returned check:** See "Bouncing a check."

**Rights of survivorship:** When two people own property together and one person dies, the other inherits all of that person's rights of ownership.

**Savings and loan associations or "thrifts":** A Savings and Loan Association (S&L) accepts savings from the public, and mostly invests them in home mortgage loans. Like banks and credit unions, many of them offer checking and savings accounts, ATMs, loans, and Certificates of Deposit (CDs).

**Safe deposit box:** A safe deposit box is a fire resistant box kept in a bank and rented for a fee.

**Statement savings:** Most banks send a monthly statement of savings. It lists deposits, withdrawals, and interest earned.

**Stop payments:** If for some reason you wish to stop payment of a check, the bank will give you this service within a certain period of time and at a cost.

**Third party checks:** This is when a person signs over a check written to him or her by someone else, for you to deposit or cash.

<b>Palabra o frase</b> En Inglés (En Castellano)	<b>Definición</b>
<b>Postdating a check</b> (Adelantar la fecha de un cheque)	Escribir en el cheque una fecha futura porque no se tiene los fondos todavía.
<b>Returned check</b> (Cheque devuelto)	Ver “rebotar” un cheque
<b>Rights of survivorship</b> (Derechos de sobreviviente)	Cuando dos personas son propietarias en conjunto y una de ellas muere, la otra hereda los derechos de propiedad de esa persona.
<b>Savings and loan associations or “thrifts”</b> (Asociaciones de ahorro y préstamo)	Reciben ahorros del público y los invierten en préstamos hipotecarios para vivienda. Como los bancos y las cooperativas de crédito, muchas ofrecen cuentas corrientes y de ahorros, cajeros automáticos, préstamos y certificados de depósitos (CDs).
<b>Safe deposit box</b> (Caja de seguridad)	Es una caja resistente al fuego que se mantiene en el banco y es alquilada a clientes.
<b>Statement savings</b> (Cuenta de ahorros con informe)	La mayoría de los bancos no usan libreta, envían un informe de ahorros mensual con los depósitos, retiros y los intereses ganados.
<b>Stop payments</b> (Impedir el pago de un cheque)	Si, por alguna razón, usted quiere impedir que se pague un cheque ya girado, el banco le prestará ese servicio dentro de un cierto período de tiempo y cobrándole por ello.
<b>Third party checks</b> (Cheques de terceros)	Cuando una persona firma un cheque girado a su favor para que otra persona lo cobre.

# Resources for more information:

## Information in Spanish about Federally Insured Deposits

This information on this issue can be found in the website:

[www.fdic.gov/deposit/deposits/insured/spanish/index.html](http://www.fdic.gov/deposit/deposits/insured/spanish/index.html)

## Books

**Managing Money:**

*The Latino Guide to Personal Money Management,  
Para Nosotros*

Authors: Laura Castañeda and Laura Castellanos

Publishers: Bloomberg Press (English); Seven Stories Press (Spanish)

ISBN: 1576600580

**Couples and Money:**

*Money Harmony*

Author: Olivia Mellan

Publisher: Walker & Co

ISBN: 0802774563

*What Every Woman Should Know About Her Husband's Money*

Author: Shelby White

Publisher: Turtle Bay Books

ISBN: 0-394-58721-9

## Organizations that can help you make a budget:

**America Saves:** They have developed a video and materials in English and Spanish, along with a series of workshops. You can register through the Consumer Credit Counseling agency in your area. (see NFCC below)

**Cooperative Extension:** Their materials include "All My Money," a financial management curriculum, and a Web site, [www.Money2000.org](http://www.Money2000.org).

# Fuentes de mayor información:

## Información en Español sobre Depósitos Asegurados por el Gobierno Federal

Se encuentra información sobre esta tema en la red informática (web), en el sitio:

[www.fdic.gov/deposit/deposits/insured/spanish/index.html](http://www.fdic.gov/deposit/deposits/insured/spanish/index.html)

## Libros

Para administrar dinero:

*The Latino Guide to Personal Money Management, Para Nosostros*

Autoras: Laura Castañeda y Laura Castellanos

Editorial: Bloomberg Press

Código bibliográfico ISBN: 1576600580

Las Parejas y el Dinero:

*Money Harmony*

Autora: Olivia Mellan

Editorial: Walker & Co.

Código bibliográfico ISBN: 0802774563

*What Every Woman Should Know About Her Husband's Money*

Autora: Shelby White

Editorial: Turtle Bay Books

Código bibliográfico ISBN: 0-394-58721-9

## Organizaciones que prestan asistencia para hacer un presupuesto:

America Saves: Han desarrollado un video y materiales en inglés y en español, además de una serie de talleres. Para participar, puede matricularse a través de la oficina de Consumer Credit Counseling de la zona en que vive o trabaja (ver NFCC abajo).

Cooperative Extension: Sus materiales incluyen "All my Money" y cursos de administración financiera. En la red informática, están en la dirección [www.Money2000.org](http://www.Money2000.org).

**The National Foundation for Credit Counseling (NFCC):** This is a national network of over 1,400 local, non-profit Neighborhood Financial Care Centers which offer counseling at no cost or for a nominal fee on money management, confidential budgeting as well as debt and credit card repayment plans. NFCC can be reached at [www.nfcc.org](http://www.nfcc.org) or 1-800-388-2227. You can search for a local credit counseling center by state or ZIP code on NFCC's Web site. Local centers are also listed in the phone book.

**Myvesta.org** is a non-profit, Internet-based financial counseling and services organization. It was founded in 1994 as Debt Counselors of America and changed its name to Myvesta.org in 2000. Their toll-free number is 800-680-3328, and their website is [www.myvesta.org](http://www.myvesta.org).

**The American Consumer Credit Counseling:** This is a non-profit organization offering confidential and professional debt counseling services for a small initial processing fee, plus a minimal monthly charge. They can be reached at [www.consumercredit.com](http://www.consumercredit.com) or 800-769-3571.

## Other sources of information:

**Fannie Mae:** For several years, Fannie Mae has provided home ownership booklets in a variety of languages through their Web site and television advertisements. They also have a booklet on understanding credit, and have developed a "Train the Trainer" program for high school students that includes investment as one of its topics. Booklets can be ordered by internet at [www.homebuyingguide.org/](http://www.homebuyingguide.org/) or by phone at 1-800-782-2729.

**Information on fraudulent notaries:** In many Spanish-speaking countries a *notario publico* is a lawyer. Nonattorney providers in the United States may use such terms in order to mislead their clients into believing that they are attorneys. National Consumer Law Center offers *A Legal Resource Guide for California Advocates: Challenging Fraudulent Notarios, Document Preparers and Other Non-Attorney Services* (1997). (Available from NCLC at no cost to California legal services and pro bono advocates and at \$20.00 a copy to advocates from other states. Call NCLC's Publications Department at 617-523-8089 for more information).

**The National Foundation for Credit Counseling (NFCC):** Esta es una red nacional de más de 1,400 Centros de Asistencia Financiera de Vecindarios (Neighborhood Financial Care Centers) locales, sin fines de lucro, que ofrecen asesoría y consejo gratuitamente, o por una tarifa simbólica, en administración del dinero y elaboración confidencial de un presupuesto, así como también planes de pago de deudas y tarjetas de crédito. Se puede tomar contacto con la NFCC en la red informática (Internet) en la dirección [www.nfcc.org](http://www.nfcc.org) o en el teléfono gratuito 1-800-328-2227. En la red informática, se puede encontrar los centros de consejo y asesoría por estado y código postal (ZIP code). También aparecen en el directorio telefónico.

**Myvesta.org** es una organización sin fines de lucro, que opera a través de la red informática, y que provee servicio de consejo financiero. Fue fundada en 1994 como Debt Counselors of America y cambió de nombre a Myvesta.org en el 2000. Su teléfono gratuito es 1-800-680-3328 y su lugar en la red es [www.myvesta.org](http://www.myvesta.org).

**The American Consumer Credit Counseling:** Esta es una organización sin fines de lucro que ofrece asesoría y consejo profesionales sobre deudas y cobra sólo una pequeña contribución al inicio y una mensualidad mínima. Se toma contacto con ellos a través de la red informática en [www.consumercredit.com](http://www.consumercredit.com), o del teléfono gratuito 1-800-769-3571.

## Otras fuentes de información:

**Fannie Mae:** Durante los últimos años, Fannie Mae ha proporcionado folletos sobre la propiedad de viviendas en variedad de idiomas. Estos se anuncian en su lugar en la red informática y a través de avisos comerciales en la televisión. También tienen un folleto para entender el crédito y han desarrollado un programa de capacitación de capacitadores, para estudiantes de secundaria, que incluye la inversión como uno de sus temas. Se puede pedir los folletos a través de la red informática en [www.homebuyingguide.org](http://www.homebuyingguide.org), o al teléfono gratuito 1-800-782-2729.

**Información sobre notarios fraudulentos:** En muchos países hispano-hablantes un notario público es abogado. Algunos prestadores de servicios en los Estados Unidos pueden usar ese término para hacer creer que son abogados. El National Consumer Law Center (NCLC) ofrece la publicación *A Legal Resource Guide for California Advocates: Challenging Fraudulent Notarios, Document Preparers and Other Non-Attorney Services* (1997). El NCLC lo ofrece sin costo a los defensores que prestan servicios gratuitos en California y a 20 dólares cada uno a defensores de otros estados. Para mayor información, debe llamarse al teléfono 617-523-8089 (no es gratuito).

## Federal Government consumer publications in Spanish:

“List of Federal Consumer Publications in Spanish.” Order a free copy by calling toll-free, 18888-Pueblo. Ask for the Lista. Or send your name and address to Lista, Pueblo, Colorado 81009.

The list includes the publications below:

- *Las 10 mejores maneras de comenzar ahora mismo a prepararse para el retiro* (Top 10 Ways to Beat the Clock and Prepare for Retirement). 2 pgs. 1997; and
- *Información general de pensiones para la mujer* (Women and Pensions). 2 pgs. 1997  
Pension & Welfare Benefits Administration  
U.S. Department of Labor  
200 Constitution Avenue, NW, Room N-5656  
Washington, DC 20210  
Telephone toll-free: 1-800-998-7542
- *Pautas para cheques* (Checkpoints). *Como escribir y usar los cheques*. 2 págs. 1995.  
Federal Reserve Bank of Boston  
Public Service Department  
600 Atlantic Avenue  
Boston, MA 02106

## Consumer Action publications

Use the website listed below, call 415-777-9648, or send your name and address to:

Consumer Action  
717 Market Street, Suite 310  
San Francisco, CA 94103

Publications include the following:

- *66 Formas de Ahorrar Dinero*: 66 Ways to Save Money (Spanish): An illustrated brochure that provides 66 concrete steps consumers can take to save money or prevent fraud. Major topics covered are transportation, insurance, banking / credit, housing and utilities.
- *Preparar el Presupuesto y Planear*: Construyendo un Futuro Mejor/ Budgeting and Planning: Building a Better Future (Spanish): An illustrated fact sheet explaining how to control financial problems by budgeting and planning. Explains the functions of a budget, how to do a cash flow analysis, and how to create a workable budget. Also describes how to stick to a budget and make it work.

# Publicaciones para consumidores, del gobierno federal, en castellano:

La “Lista Federal de Publicaciones para Consumidores en Español” (List of Federal Consumer Publications in Spanish) puede pedirse, sin costo, al teléfono gratuito 1-888-878-3256 (1-888-8PUEBLO). Pida simplemente “la Lista,” o mande su nombre y dirección a Lista, Pueblo, Colorado 81009.

La lista incluye las siguientes publicaciones:

- *Las 10 mejores maneras de comenzar ahora mismo a prepararse para el retiro*, 2 páginas, 1997; e
- *Información general de pensiones para la mujer*, 2 páginas, 1997.  
Pension & Welfare Benefits Administration  
U.S. Department of Labor  
200 Constitution Avenue, NW, Room N-5656  
Washington, DC 20210  
Teléfono gratuito: 1-800-998-7542
- *Pautas para cheques. Como escribir y usar los cheques*, 2 páginas, 1995  
Federal Reserve Bank of Boston  
Public Service Department  
600 Atlantic Avenue  
Boston, MA 02106

## Publicaciones de Consumer Action

Use la dirección de la red informática al final de la sección, llame al 415-777-9648 (no es gratuito) o mande su nombre y dirección a:

Consumer Action  
717 Market Street, Suite 310  
San Francisco, CA 94103

Las publicaciones incluyen las siguientes:

- *66 Formas De Ahorrar Dinero*: Un folleto ilustrado que ofrece 66 pasos concretos que puede dar el consumidor para ahorrar dinero o evitar el fraude. Los temas más importantes, entre los que cubre, son transporte, seguro, bancos y crédito, vivienda y servicios de la vivienda (agua, electricidad, gas, etc.).
- *Preparar el Presupuesto y Planear*: Construyendo un Futuro Mejor: Hoja de datos ilustrada que explica la manera de controlar problemas financieros mediante planes y presupuesto. Explica las funciones del presupuesto, cómo hacer un análisis del flujo de dinero y cómo crear un presupuesto aplicable. También describe la manera de no salirse del presupuesto y hacer que funcione.

- *Viviendo Mejor con Menos: Como Ser un Consumidor Conciente/ Living Better on Less: How to Be a Conscious Consumer (Spanish):* An illustrated fact sheet providing a description of how to be a smart shopper, including: making a budget, preparing a shopping list, doing comparative shopping, using coupons, buying generic items and taking advantage of seasonal specials.

## AARP fact sheets in Spanish

Fact sheets can be ordered by calling 1-800-424-3410 or by writing to:

AARP Fulfillment  
601 E Street NW  
Washington, DC 20049

- Opening a bank account — “Al Abrir una Nueva Cuenta Bancaria” D16818
- Check-cashing outlets — “Establecimientos Donde Cambian Cheques” D17030

## Web sites:

**AARP’s fact sheet on basic banking:**

[www.aarp.org/confacts/money/basicbank.html](http://www.aarp.org/confacts/money/basicbank.html)

**Consumer Action’s publications in Spanish:**

**Banking:**

[www.consumer-action.org/Library/Spanish/Pubs-Banking\\_SP.html](http://www.consumer-action.org/Library/Spanish/Pubs-Banking_SP.html)

**Money Management:**

[www.consumeraction.org/Library/Spanish/Pubs-Money\\_Mgt\\_SP.html](http://www.consumeraction.org/Library/Spanish/Pubs-Money_Mgt_SP.html)

- *Viviendo Mejor con Menos: Cómo Ser un Consumidor Conciente:*  
Hoja de datos ilustrada que describe la manera de ser un comprador inteligente, incluyendo: Hacer un presupuesto, preparar una lista de compras, hacer compras comparando, usar cupones, comprar productos genéricos y beneficiarse de los precios bajos de la temporada.

## Hojas de datos de AARP en español

Se puede pedir las hojas de datos llamando al 1-800-424-3410  
o escribiendo a:

AARP Fulfillment  
601 E Street, NW  
Washington, DC 20049

- Al Abrir una Nueva Cuenta Bancaria D16818
- Establecimientos Donde Cambian Cheques D17030

## Lugares en la red informática:

Hoja de datos (en inglés) de AARP sobre aspectos básicos del  
uso  
de bancos:

[www.aarp.org/confacts/money/basicbank.html](http://www.aarp.org/confacts/money/basicbank.html)

### Publicaciones en español de Consumer Action:

Uso de los bancos:

[www.consumer-action.org/Library/Spanish/Pubs-Banking\\_SP.html](http://www.consumer-action.org/Library/Spanish/Pubs-Banking_SP.html)

Uso del dinero:

[www.consumer-action.org/Library/Spanish/Pubs-Money\\_Mgt\\_SP.html](http://www.consumer-action.org/Library/Spanish/Pubs-Money_Mgt_SP.html)

## What is AARP?

AARP is a nonprofit, nonpartisan membership organization for people 50 and over. We provide information and resources; advocate on legislative, consumer, and legal issues; assist members to serve their communities; and offer a wide range of unique benefits, special products, and services for our members. These benefits include *AARP Webplace* at [www.aarp.org](http://www.aarp.org), *Modern Maturity* and *My Generation* magazines, and the monthly *AARP Bulletin*. Active in every state, the District of Columbia, Puerto Rico, and the U.S. Virgin Islands, AARP celebrates the attitude that age is just a number and life is what you make it.

## ¿Qué es AARP?

AARP es una organización no partidaria y sin fines de lucro para personas de 50 años de edad o más. Proporcionamos información y documentos de aprendizaje y referencia; promovemos apoyo en asuntos legislativos, legales y de los consumidores; apoyamos a nuestros asociados en el servicio a sus comunidades; y ofrecemos una amplia gama de beneficios exclusivos, productos especiales y servicios para nuestros miembros. Estos beneficios incluyen el sitio de AARP en la red informática, en [www.aarp.org](http://www.aarp.org), las revistas *Modern Maturity* y *My Generation* y la publicación mensual *AARP Bulletin*. Activa en todos los estados del país, en la capital, en Puerto Rico y en las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, AARP se complace en sostener que la edad es sólo un número y que la vida es lo que uno hace de ella.



601 E Street, NW  
Washington, DC 20049

[www.aarp.org](http://www.aarp.org)